Original inside

Ⓘ Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 2441.IT.80L.0

TOP 1252
TOP 1252 M
TOP 1252 C
TOP 1252 C s-line

(Type 2441 : + . . 01001**)**

• **Andanatrice**

Chassis Nr.

Ⓘ Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

(I) ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

SEGNALI DI PERICOLO
Posizione e significato dei simboli di pericolo.....5
Simbolo-CE 5

INDICAZIONI GENERALI DI SICUREZZA
Marcia con attrezzo agganciato 6
Aggancio e sgancio dell'attrezzo.....6
Impiego conforme alla destinazione d'uso.....6
Marcia su strada.....6
Prima della messa in esercizio 6
Controlli prima della messa in esercizio 6

DESCRIZIONE DELLA PRESTAZIONE
Sintesi.....7
Varianti.....7

PREMESSA TRATTORE
Trattore.....8
Zavorre.....8
Dispositivo elevatore (asta a tre punti).....8
Regolazione idraulica sul dispositivo elevatore.....8
Collegamenti idraulici necessari.....9
Collegamenti elettrici necessari.....9

MONTAGGIO DELLA MACCHINA
Montare la macchina 10
Montare l'albero articolato.....10
Realizzare i collegamenti elettrici 11
Andanatrice - Impianto freni 11
Ribaltare il piede di appoggio.....11
Freno di stazionamento 11
Collegamenti idraulici - Variante: Standard 12
Collegamenti idraulici - Variante: Power Control / Comando ISOBUS.....13

SMONTAGGIO DELLA MACCHINA
Smontare / spegnere la macchina.....14
Passare dalla posizione di trasporto alla posizione operativa.....15
Cambiando da posizione di lavoro in posizione di trasporto 16
Ridurre l'altezza di trasporto.....16
Riduzione della larghezza di trasporto 16
Passare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo 17
Percorso di strade pubbliche 18

COMANDO POWER CONTROL
Unità di comando 19
Attivazione del Power Control 19
Funzione dei tasti.....20
Menu WORK.....20
Menu altezza rastrellatura.....20
Menu CONFIG 21
Menù di settaggio.....23
Menù DATI 23
Funzione diagnosi.....24

TERMINALE - ISOBUS
Struttura di comando – Andanatrice con soluzione ISOBUS 26
Significato dei tasti 27
Funzione diagnosi.....30
Joystick – funzione tasti falciatrice.....31
Parametri del joystick 31

IMPIEGO
Linee guida generali per il lavoro con l'attrezzo 32
Regolare la larghezza operativa.....33
Regolare la larghezza dell'andanatrice.....33
Cingolo del giroscopio.....34
Regolazione dell'altezza di lavoro (altezza di rastrellatura).....34

IMPIEGO SU PENDII
Attenzione durante le manovre su pendii! 36

MANUTENZIONE
Precauzioni di sicurezza 37
Istruzioni generali di manutenzione 37
Pulizia di parti macchina.....37
Sosta all'aperto.....37
Sosta durante l'inverno.....37
Alberi cardanici 37
Impianto idraulico 37
Lavori sul circuito idraulico 38
Lavori sugli alberi articolati 38
Collegamenti a vite 38
Pneumatici.....38
Lubrificazione 38
Dispositivi di sicurezza 38
Unità giroscopica.....39
Ingranaggio 41
Impianto idraulico 41
Punte a molla.....41
Schema di lubrificazione 43

FRENI MISTI AUTOMATICI (FRENI AD ARIA)
Collegamento dei tubi-freno.....44
Registrazione dei freni 44
Pulizia del filtro aria 44

IMPIANTO FRENI IDRAULICO
Collegare il flessibile dei freni 45
Impostazione dei freni 45

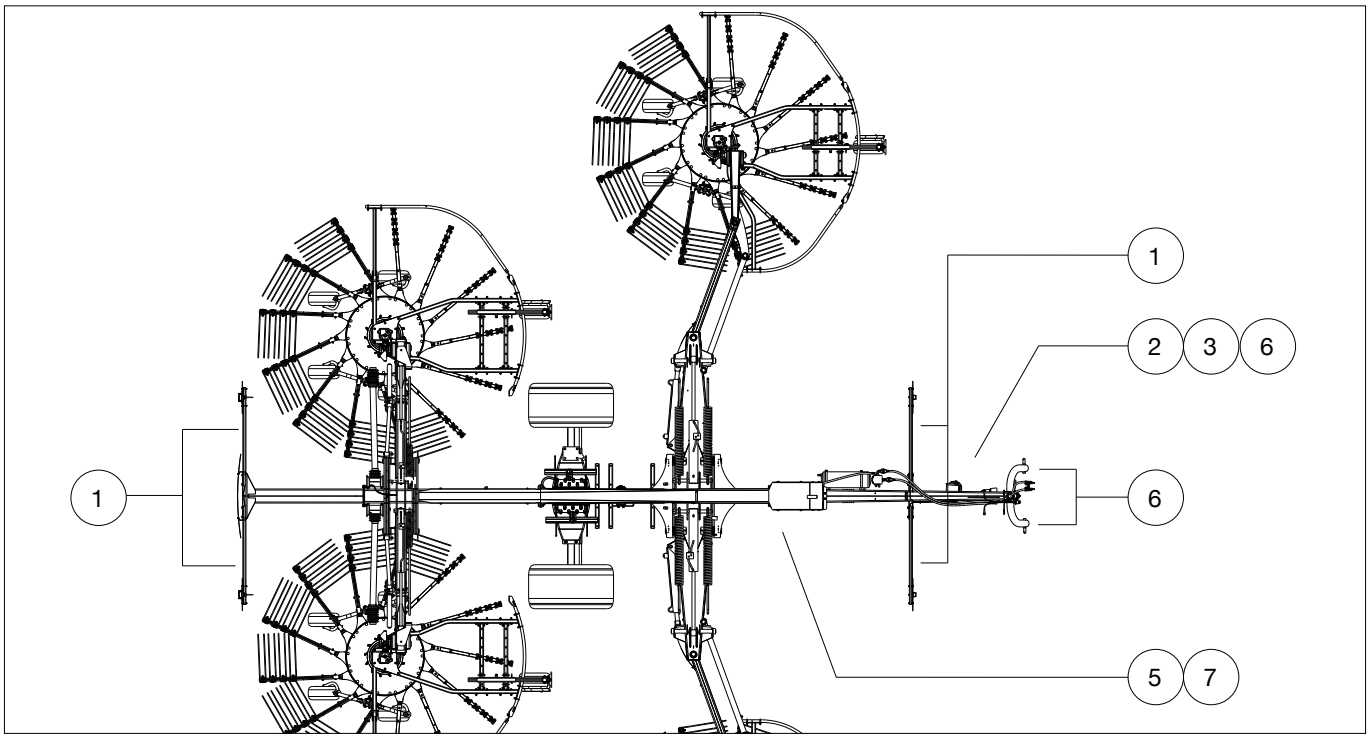
DATI TECNICI
Dati Tecnici 46
Sede della targhetta della modello 47
Uso regolamentare del ranghinatore 47

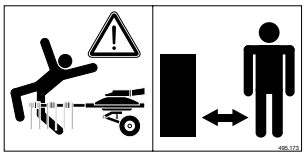
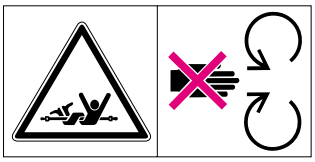
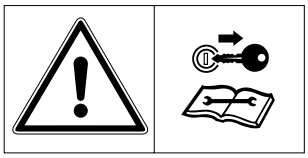
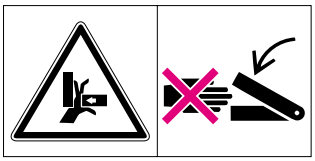
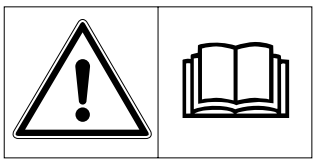
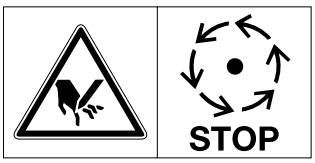
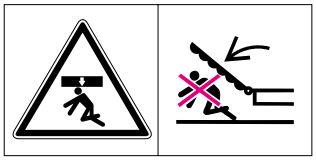
APPENDICE
Indicazioni per la sicurezza.....50
Trasmissione cardanica 51
Lubrificanti 53
Blocco idraulico – Schema dei collegamenti.....55
Schema idraulico ISOBUS.....56
Schema idraulico Standard 57
Adesivo emergenza 58
Schema elettrico (bis BJ 2008/2009).....59
Schema elettrico (bis BJ 2008/2009).....60
Schema elettrico (ab BJ 2009/2010) 61
Schema elettrico (ab BJ 2009/2010) 62
Sensore impostazioni 63
Menu di emergenza 64

Attenzione!

Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!

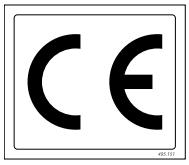
Posizione e significato dei simboli di pericolo



No.	Simbolo di pericolo	Significato	No.	Simbolo di pericolo	Significato
1		Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azianamento.	5		Non soffermarsi in prossimità dell'albero motore.
2		Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.	6		Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.
3		Prima di mettere la macchina in funzione, leggere le istruzioni per l'uso e le norme di sicurezza.	7		Prima di toccare i componenti della macchina, attendere chi si siano fermati completamente.
4		Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro.			

Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.



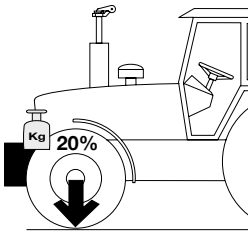
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato).

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Marcia con attrezzo agganciato

Le caratteristiche di marcia di un veicolo trainante sono condizionate dall'attrezzo agganciato.

- Durante il lavoro su pendii sussiste pericolo di ribaltamento.
- La modalità di marcia deve essere adattata alle rispettive condizioni del terreno e del suolo.
- Il veicolo trainante deve essere corredato di zavorra sufficiente per garantire la capacità di manovra e frenata (min. 20% del peso del veicolo trainante vuoto sull'assale anteriore.)



- Non è ammesso il trasporto di persone sull'attrezzo.

Aggancio e sgancio dell'attrezzo

- Quando si agganciano attrezzi al trattore sussiste pericolo di lesioni!
- Durante l'aggancio non porsi tra attrezzo e trattore finché il trattore si muove in retromarcia.
- Tra trattore e attrezzo non devono mai soffermarsi persone se i veicoli non sono assicurati con cunei contro il rotolamento.
- Effettuare il montaggio e lo smontaggio dell'albero articolato solo a motore spento.

Impiego conforme alla destinazione d'uso

Impiego conforme alla destinazione d'uso: v. cap. "Dati tecnici".

- Non devono essere superati i limiti di potenza (peso assiale ammesso, carico verticale, peso totale) del rimorchio. I corrispettivi dati sono riportati sul lato sinistro del telaio.
- Osservare inoltre i limiti di potenza della macchina trattrice impiegata.

Marcia su strada

- Osservare le norme del legislatore della rispettiva nazione.

Prima della messa in esercizio

a) Prima della messa in esercizio l'operatore deve impratichirsi bene con tutti i dispositivi di comando nonché con il funzionamento. Durante il lavoro è troppo tardi!

b) Prima di ogni messa in esercizio dell'attrezzo, controllare la sicurezza di circolazione e funzionamento.

c) Prima di azionare dispositivi idraulici e accendere il motore tutte le persone devono essere allontanate dalla zona di pericolo.

d) Prima di accendere il veicolo, l'autista deve badare che nessuno sia messo a rischio e che non ci siano ostacoli. Se il guidatore non riesce a vedere la corsia dietro l'attrezzo, durante la retromarcia deve farsi dare indicazioni da un'altra persona.

e) Osservare le indicazioni di sicurezza che sono applicate all'attrezzo. A pagina 5 di queste istruzioni per l'uso è riportata la spiegazione del significato dei singoli simboli di pericolo.

f) Osservare anche le indicazioni nei rispettivi capitoli e nell'appendice di queste istruzioni per l'uso.

Controlli prima della messa in esercizio

Le indicazioni in seguito riportate intendono facilitare la messa in esercizio dell'attrezzo. Informazioni più precise sui singoli punti si trovano nei rispettivi capitoli di queste istruzioni per l'uso.

1. Controllare se tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, rivestimenti eccetera) sono in condizioni regolari e applicati in posizione di protezione sull'attrezzo.
2. Lubrificare l'attrezzo secondo lo schema di lubrificazione. Controllare il livello dell'olio e la tenuta dell'ingranaggio. Controllare che le gomme abbiano la pressione giusta.
3. Controllare che la seduta dei dadi di ancoraggio sia fissa.
4. Controllare che il regime della presa di potenza sia corretto.
5. Realizzare il collegamento elettrico con il trattore e controllare che il collegamento sia corretto. Osservare le indicazioni nelle istruzioni per l'uso!
6. Effettuare l'adeguamento al trattore:
   - altezza del timone
   - lunghezza dell'albero articolato
7. Fissare l'attrezzo solo con gli appositi dispositivi.
8. Controllare il funzionamento di albero articolato e sicura contro il sovrappeso (v. appendice)
9. Controllare il funzionamento dell'impianto elettrico.
10. Collegare le linee idrauliche sul trattore.
    - Controllare che i flessibili idraulici non presentino danni e tracce di invecchiamento.
    - Controllare che il collegamento sia corretto.
11. Tutti i pezzi orientabili devono essere assicurati contro un pericoloso cambiamento di posizione.
12. Controllare il funzionamento di freno di stazionamento e di servizio.

Importante!

Indicazioni generali di sicurezza per l'impiego dell'attrezzo!

Sintesi

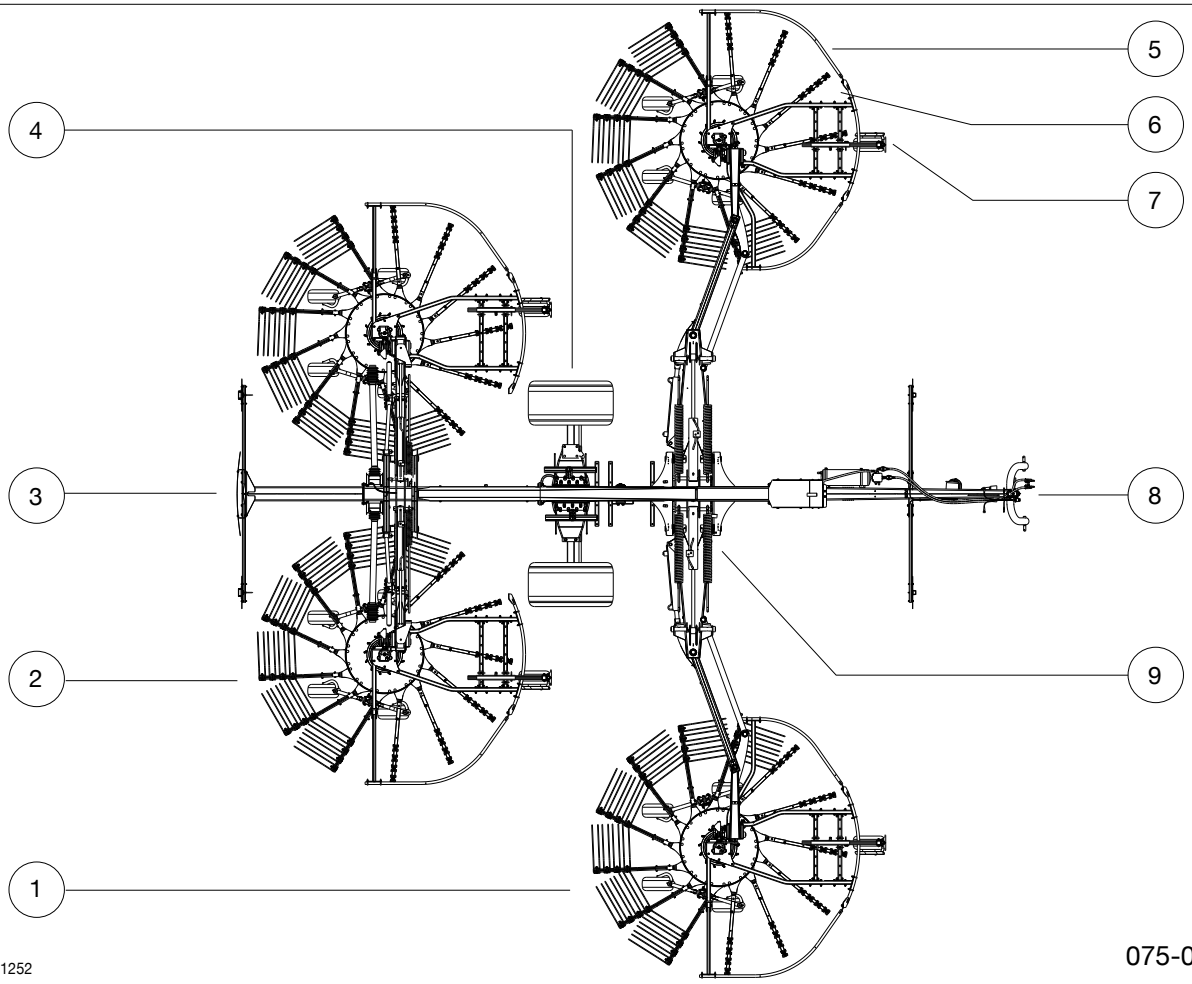


Fig.: Topo 1252

Denominazioni:

(1) Unità giroscopica anteriore destra
(2) Unità giroscopica posteriore destra
(3) Unità luminosa posteriore
(4) Cingolo
(5) Staffa di protezione (ribaltabile per ridurre l'altezza di trasporto)
(6) Portapunte (staccabile per ridurre l'altezza di trasporto)
(7) Ruota tastatrice "fuori"
(8) Timone
(9) Comando in passi successivi (solo nella variante standard)

Varianti

Denominazione	**Descrizione**
Standard	Comando per mezzo dell'idraulica del trattore
Power Control	Comando per mezzo di Power Control
ISOBUS	Comando per mezzo del comando ISOBUS
Regolazione idraulica dell'altezza di rastrellatura	L'altezza di rastrellatura viene regolata per mezzo dei motori idraulici con il comando (Power Control o ISOBUS) premendo un tasto.
Ruota tastatrice "interno"	Ruota di guida aggiuntiva dell'unità giroscopica
Impianto di frenatura	Idraulico o con aria compressa

Trattore

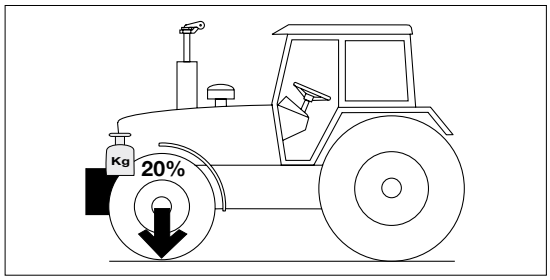
Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

- potenza trattore: 52 kW / 70 CV
- Annesso: braccio inferiore cat. II
- Collegamenti: v. tabella "Idraulica e collegamenti elettrici necessari"

Zavorre

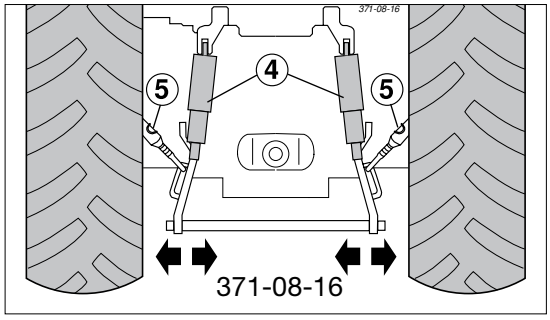
Il trattore deve essere corredato sul lato anteriore di zavorre sufficienti per garantire capacità di manovra e frenata.

Minimo 20% del peso a vuoto del veicolo trainante sull'assale anteriore.



Dispositivo elevatore (asta a tre punti)

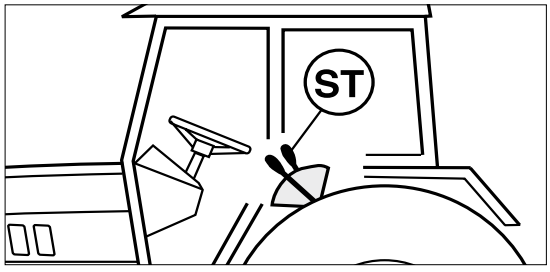
- Il dispositivo elevatore (asta a tre punti) del trattore deve essere disposto per il carico che si presenta. (v. dati tecnici)
- I tiranti di sollevamento devono essere regolati sulla stessa lunghezza con il corrispettivo dispositivo di regolazione (4). (v. Istruzioni per l'uso del produttore del trattore)
- Se i tiranti di sollevamento sono inseribili in varie posizioni nei bracci inferiori, scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) devono essere regolati in modo tale da non consentire nessuna mobilità laterale degli attrezzi agganciati. (Misura di sicurezza per i trasporti)



Regolazione idraulica sul dispositivo elevatore

L'idraulica deve essere commutata su regolazione posizione:

- durante i viaggi di trasporto
- durante il montaggio e lo smontaggio della macchina
- dopo aver spento l'elemento di comando.



Collegamenti idraulici necessari

Versione	Utenza	Collegamento idraulico ad effetto semplice	Collegamento idraulico ad effetto doppio	Sigla (lato apparecchio)
Standard	Sollevare e abbassare le unità giroscopiche		X	1
Standard	Larghezza operativa e larghezza andanatrice		X	2
Standard	Larghezza operativa dell'unità giroscopica		X*)	3

Power Control / ISOBUS Terminal	Collegamento idraulico "Mandata" SN 16 rosso
	Collegamento idraulico "Ritorno" SN 20 blu
	Collegamento Load-Sensing SN 6 *)

Impianto freni idraulico**	Collegamento idraulico con frizione idraulica secondo ISO 5676
Impianto freni ad aria compressa **	Linea di riserva rossa
	Linea freni gialla

Collegamenti elettrici necessari

Versione	Utenza	Poli	Volt	Collegamenti elettrici necessari
Standard	Illuminazione	7-polig	12 VDC	conforme a DIN/ISO 1724
Power Control / ISOBUS	Comando	3-polig	12 VDC	conforme a DIN/ISO 9680

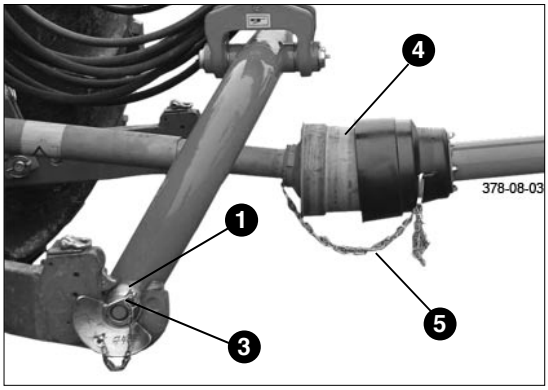
*) non indispensabile

**) in funzione del circuito freno di cui è corredata la macchina

Montare la macchina

Montare l'attrezzo sul dispositivo elevatore del trattore.

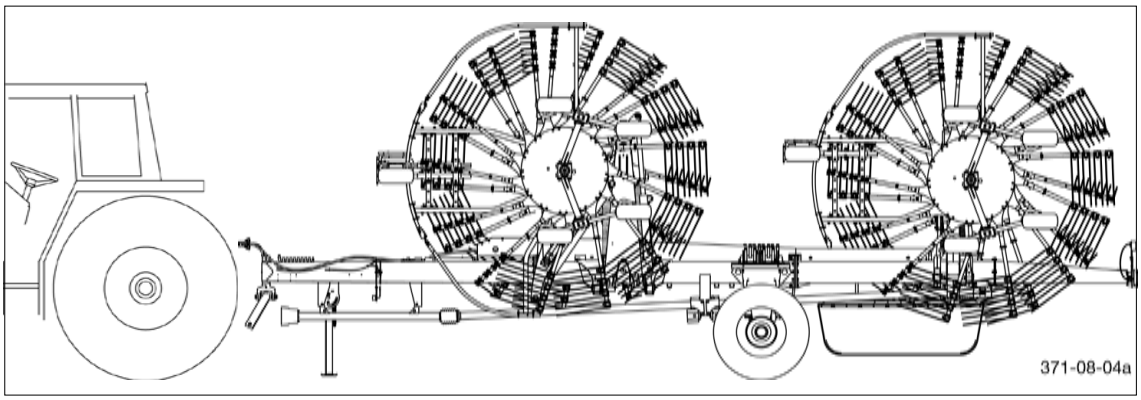
- Agganciare l'asse del bilanciere sul braccio inferiore
- Assicurare regolarmente i bulloni di aggancio (1)
- Assicurare con la copiglia (3)



Indicazioni di sicurezza

v. appendice A1 punto 8a - h.)

- Portare il telaio in posizione orizzontale.



Attenzione!

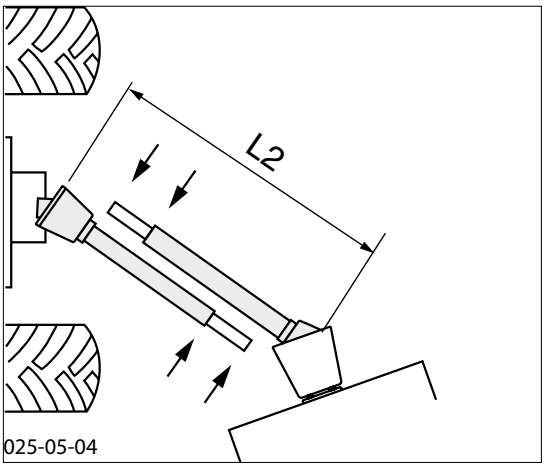
Montare e mettere in funzione il telaio dell'andanatrice con il dispositivo elevatore in posizione orizzontale. In caso contrario esiste il rischio di pericolo di deformazione dei denti a molla durante l'apertura e la chiusura dei girelli!

Montare l'albero articolato

- Arrestare il motore ed estrarre la chiave di accensione.
- Prima del montaggio dell'albero articolato pulire e lubrificare i profili di collegamento della macchina e la presa di potenza del trattore.
- Montare prima il giunto grandangolare (4) sul lato macchina. Inserire poi l'albero articolato sulla presa di potenza del trattore.
- Assicurare i tubi di protezione di tutti gli alberi articolati contro l'autorotazione agganciando le catene (5)
- Avanti il primo utilizzo controllare la lunghezza dell'albero articolato ed eventualmente adeguarla (v. anche cap. "Adattamento dell'albero articolato" nell'appendice B.

Adattamento a misura

- Per adattare la lunghezza tenere vicine le metà dell'albero articolato nella posizione di esercizio più breve (L2) e contrassegnare.



Realizzare i collegamenti elettrici

Illuminazione

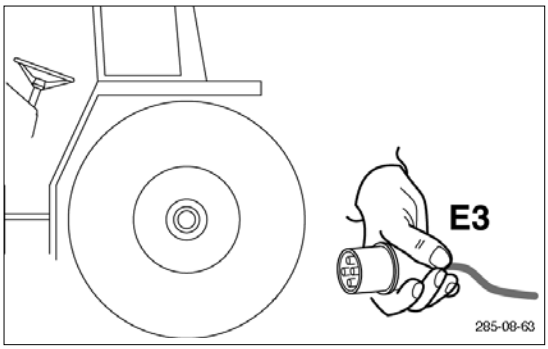
- Collegare la spina a 7 poli sul trattore (E3)
- Controllare il funzionamento dell'illuminazione sulla macchina

Comando (per mezzo di Power Control)

- Collegare la spina a 3 poli alla presa secondo DIN 9680 sul trattore

Comando (per mezzo del comando ISOBUS)

- Collegare la spina a 3 poli alla presa secondo DIN 9680 sul trattore

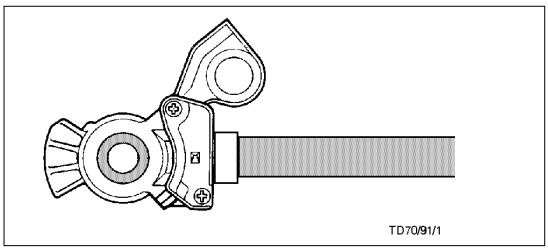


Andanatrice - Impianto freni

Variante: Impianto freni ad aria compressa

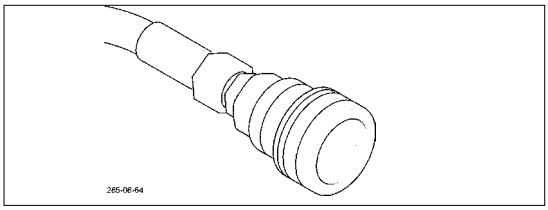
- Collegare la linea freni gialla
- Collegare la linea freni rossa
- Caricare il contenitore dell'aria compressa
  - durante questa operazione il freno si sgancia

V. anche cap. "IMPIANTO FRENI AD ARIA COMPRESSA"



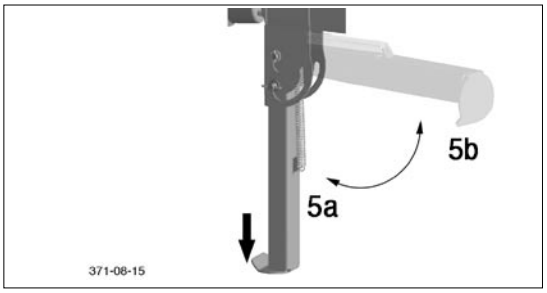
Variante: Impianto freni idraulico

- Collegare la linea freni



Ribaltare il piede di appoggio

- Dopo il montaggio della macchina ribaltare il piede di appoggio (5b).
  - Premere il piede di appoggio verso il basso e ribaltarlo
  - Il bullone si incastra da solo

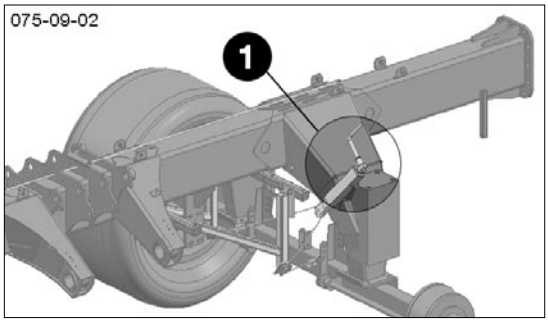


Attenzione!

Dopo lo sblocco il piede di appoggio si gira autonomamente verso l'alto - Pericolo di schiacciamento

Freno di stazionamento

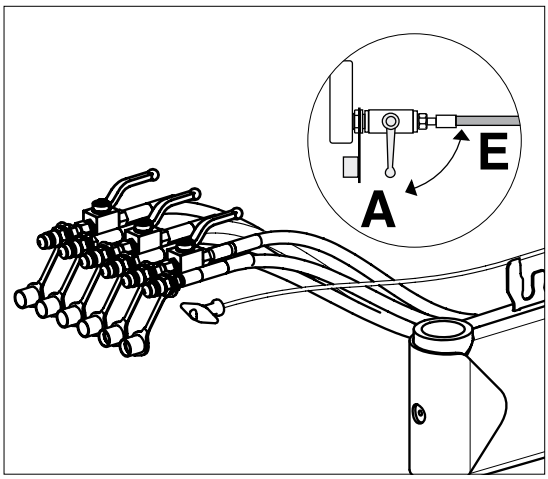
- Dopo il montaggio della macchina staccare il freno di stazionamento.
  - Girare infine la manovella (1) verso l'interno

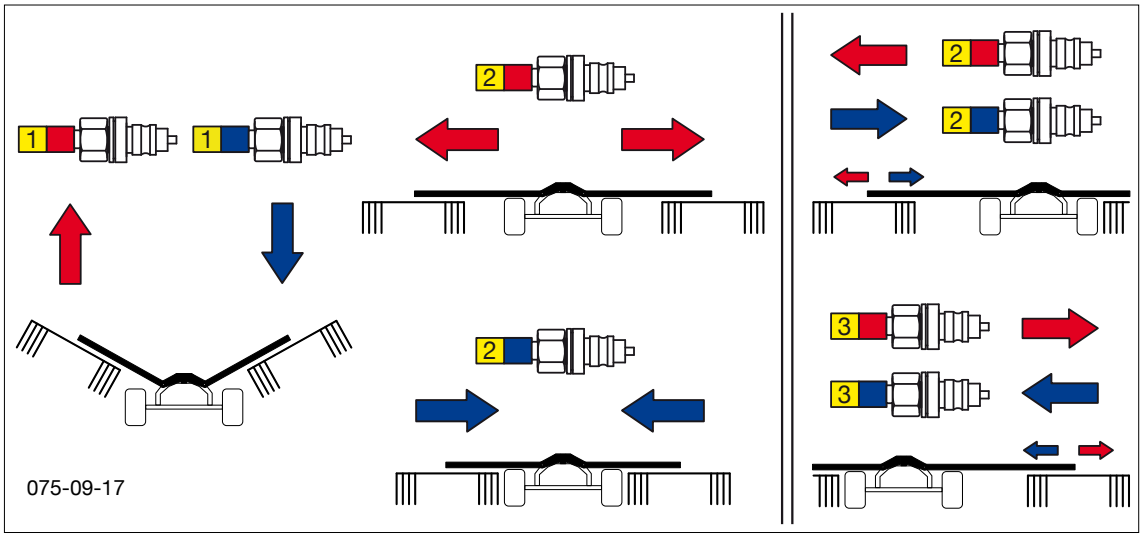


Collegamenti idraulici - Variante: Standard

Collegare le linee idrauliche sul trattore

- Prima del collegamento spegnere la presa di potenza
- Portare la leva (ST) sull'apparecchio di comando in posizione galleggiante (0)
- Controllare che gli attacchi siano puliti.
- Collegare la linea idraulica solo a rubinetto di arresto chiuso (posizione A) sul trattore.





Indicazioni di sicurezza

v. appendice A1 punto 7), 8a - 8h.)

Posizione leva:

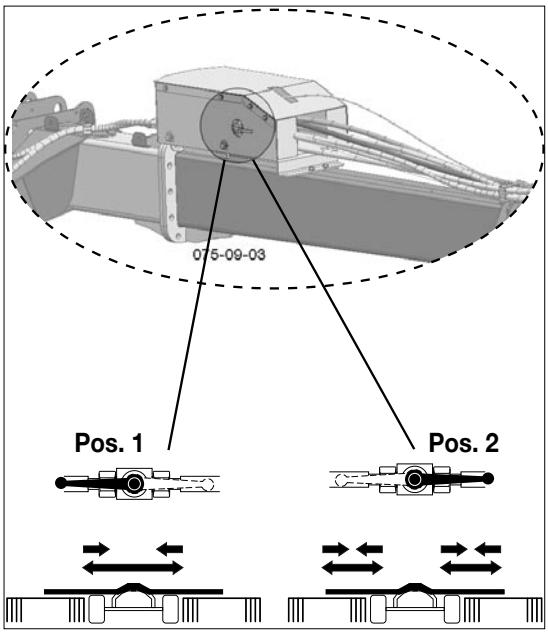
Pos. 1 Funzionamento con 2 apparecchi di comando

- La larghezza operativa viene aumentata o ridotta uniformemente con le unità giroscopiche anteriori.
- Tirando la fune (S) la larghezza dell'andanatrice viene modificata tramite le due unità giroscopiche posteriori.

Pos. 2 Funzionamento con 3 apparecchi di comando

La larghezza operativa viene aumentata o ridotta con le unità giroscopiche anteriori destra e sinistra.

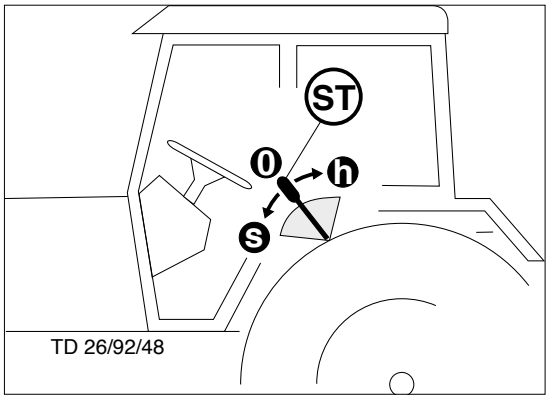
- Con il secondo apparecchio di comando viene aumentata o ridotta la larghezza operativa dell'unità giroscopica anteriore destra.
- Tirando la fune (S) la larghezza dell'andanatrice viene modificata tramite le due unità giroscopiche posteriori.
- Con il terzo apparecchio di comando viene aumentata o ridotta la larghezza operativa dell'unità giroscopica anteriore sinistra.



Collegamenti idraulici - Variante: Power Control / Comando ISOBUS

Collegare le linee idrauliche sul trattore

- Prima del collegamento spegnere la presa di potenza
- Portare la leva (ST) sull'apparecchio di comando in posizione galleggiante (0)
- Controllare che gli attacchi siano puliti.



L'idraulica dell'andanatrice deve essere adattata all'idraulica del trattore. L'adattamento avviene con la vite (7) sul blocco valvole idrauliche.

Trattore con pompa a corrente costante

= sistema idraulico aperto (sistema standard)

- Allentare il dado di bloccaggio
- Svitare la vite (7) di 5 giri circa
- Serrare di nuovo il dado di bloccaggio.

Trattore con pompa a pressione costante

(p.e. John-Deere, CASE - MAXXUM, CASE - MAGNUM, FORD SERIE 40 SLE)

- Inserire e serrare la vite (7) interamente

Trattore con Load-Sensing (LS)

- Inserire e serrare la vite (7) interamente

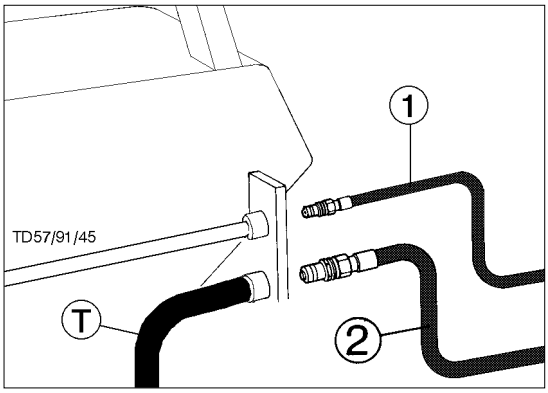
Apparecchio di comando ad effetto semplice

Se il trattore è dotato solo di una valvola distributrice ad effetto semplice, è assolutamente necessario far montare dall'officina specializzata una linea di riflusso olio (T).

- Collegare la linea pressione (1) all'apparecchio di comando ad effetto semplice. Collegare il flessibile di riflusso olio (2) alla linea di riflusso olio del trattore.

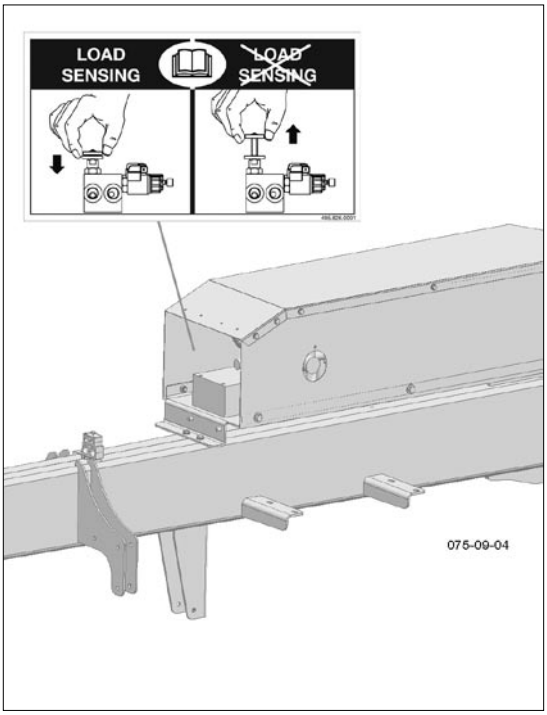
Apparecchio di comando ad effetto doppio

- Collegare la linea pressione (1) e la linea di riflusso olio (2). (La linea pressione è quella linea che va al filtro pressione nella macchina)



Linea LS

- Collegare la linea Load sensing al collegamento LS del trattore.
  - Durante questa operazione il trattore deve essere spento.



Nota!

Sul trattore si deve garantire un riflusso senza pressione dell'olio per impedire un eventuale riscaldamento dell'olio stesso.

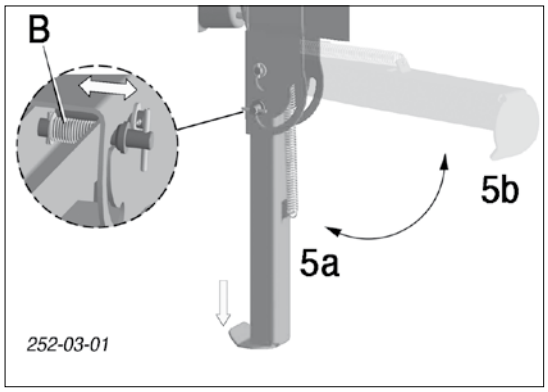
Smontare / spegnere la macchina

L'apparecchio può essere smontato sia dalla posizione operativa che dalla posizione di trasporto.

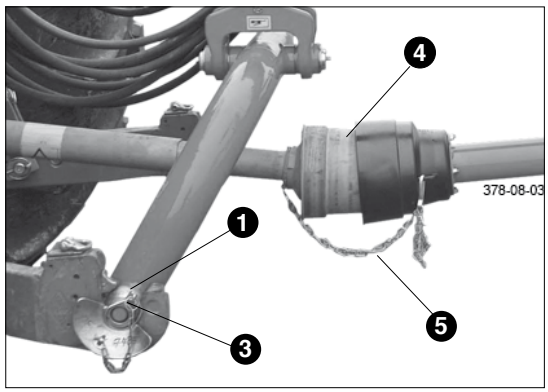
- Arrestare il motore ed estrarre la chiave di accensione.
- Portare la leva (ST) sull'apparecchio di comando in posizione galleggiante (0)

Variante: Power Control / Isobus

Con il quadro di comando acceso premere i tasti "posizione di trasporto" per ridurre la pressione di linea presente nell'idraulica della macchina. Il ricollegamento delle linee elettriche sarà reso più facile.



- Chiudere tutti i rubinetti di arresto (Pos.A) (solo con la macchina senza elemento di comando)
- Scollegare le linee idrauliche dal trattore.
- Scollegare il cavo elettrico dal trattore.
  - agganciare il cavo elettrico e le linee idrauliche negli alloggiamenti del supporto del tubo flessibile
- Richiudere il piede di appoggio
  - sbloccare i bulloni (B) caricati da molla
  - spostare il piede d'appoggio (5a) ed incastrarlo
- Staccare l'albero articolato (4)
- Tirare il freno di stazionamento (1)
- Scollegare le linee freni



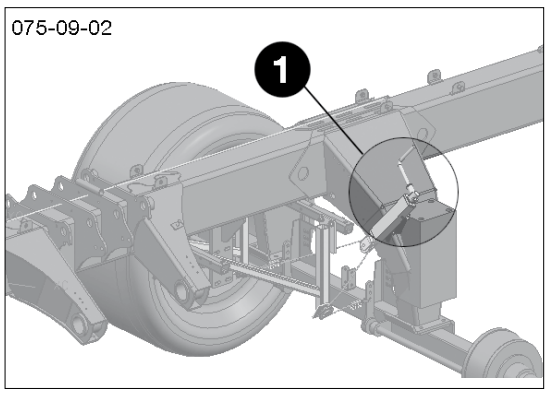
Macchina con freno azionato a pressione:

- staccare i tubi flessibili dell'aria compressa sul trattore:
  - staccare prima la testa di attacco rossa, poi quella gialla

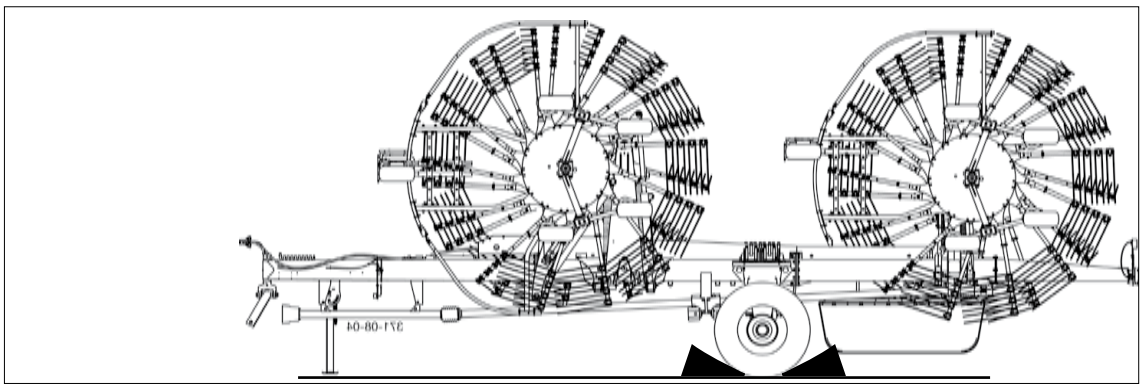
Macchina con freno ad azionamento idraulico:

- staccare il flessibile idraulico per il freno ad azionamento idraulico dall'agganciamento rapido sul trattore

- assicurare la macchina contro il rotolamento con cunei



- sganciare il braccio inferiore
- avviare con cautela il trattore



Attenzione!

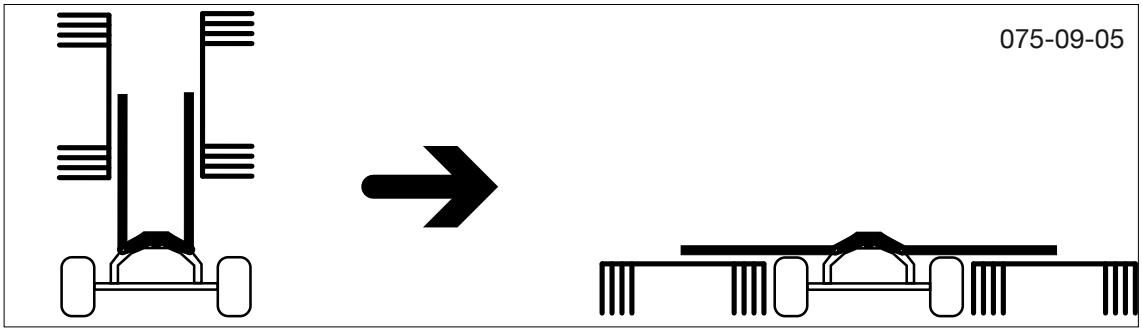
Smontare la macchina solo su un terreno solido e piano – Stabilità!

Pericolo!

Effettuare tutti i pericoli sotto e sulla macchina sollevata solo con sostegno sicuro – Pericolo di lesioni.

Effettuare i lavori sulla macchina solo a comando e motore spento.

Passare dalla posizione di trasporto alla posizione operativa



Attenzione!

Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa è da effettuare solo su terreno piano e solido.

Verificare che all'interno del raggio d'azione per lo spostamento non si trovi nessuno.

Variante: Standard

- Aprire tutti i rubinetti di arresto (E)

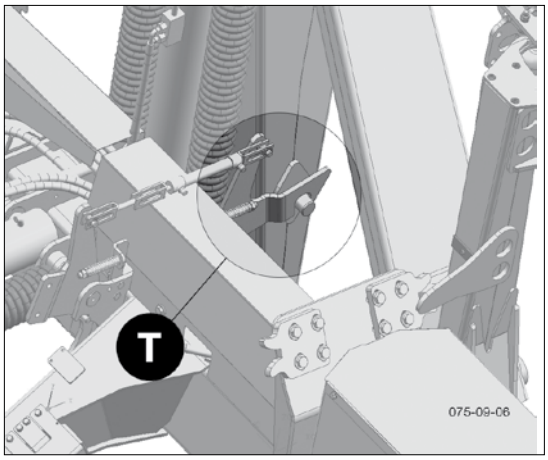
Pericolo di danno alle cose!

Liberare la sicura trasporto come segue:

- sollevare per qualche attimo l'apparecchio di comando per liberare la sicura trasporto (T)

- abbassare tutte le unità giroscopiche (ST) con l'apparecchio di comando.

Nota: lasciare l'apparecchio di comando (ST) abbassato finché i cilindri idraulici sono del tutto usciti. Solo così è garantito un adattamento ottimale al terreno dei giroscopi.



- Regolare la larghezza operativa.
  - Regolare la larghezza operativa, v. cap. "Impiego"

Variante: Power Control / ISOBUS

- Accendere l'elemento di comando.

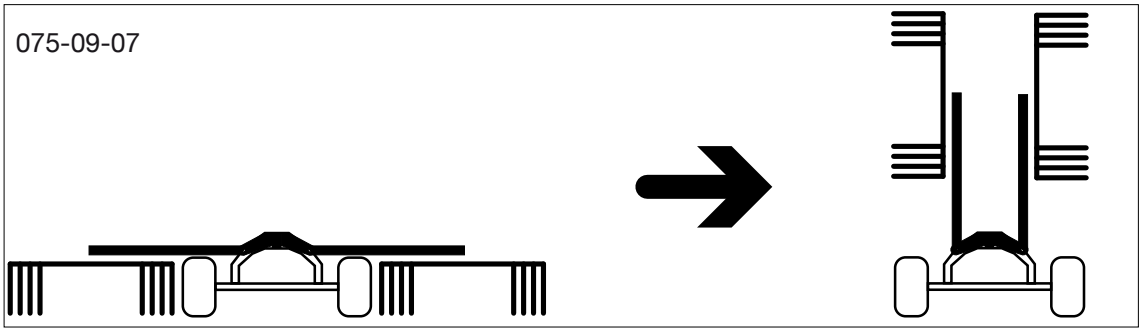
- Mettere l'apparecchio di comando su (h) – sbloccare il flusso olio

- Abbassare le unità giroscopiche nella posizione di trasporto su campo per mezzo del tasto.

- Spostare le unità giroscopiche nella posizione operativa per mezzo del tasto.

- Regolare la larghezza operativa.
  - Regolare la larghezza operativa, v. cap. "Impiego"

Cambiando da posizione di lavoro in posizione di trasporto



Attenzione!

Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa è da effettuare solo su terreno piano e solido.

Verificare che all'interno del raggio d'azione per lo spostamento non si trovi nessuno.

Variante: Standard

- Far rientrare completamente le unità giroscopiche posteriori. (Altezza di trasporto!)
- Far rientrare completamente le unità giroscopiche anteriori. (Altezza di trasporto!)
- Alzare tutte le unità giroscopiche con l'apparecchio di comando (ST)

Avvertenza per la sicurezza:

Controllo della sicura trasporto!

Ogni unità giroscopica è bloccata con il gancio!

- Chiudere tutti i rubinetti idraulici (A).

Variante: Power Control / ISOBUS

- Mettere tutte le unità giroscopiche sulla larghezza operativa minima.
- Alzare le unità giroscopiche nella posizione di trasporto su campo per mezzo del tasto.
- Abbassare le unità giroscopiche nella posizione di trasporto su campo per mezzo del tasto.
- Spegnere l'elemento di comando.

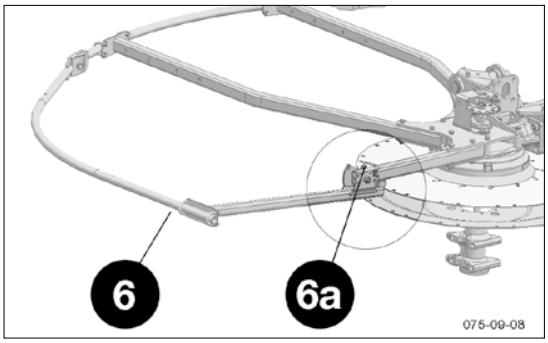
  Nota! Dopo lo spegnimento dell'elemento di comando, mettere la valvola idraulica distributrice (ST) nella posizione 0 (altrimenti c'è surriscaldamento dell'olio!)

Ridurre l'altezza di trasporto

1. Aprire la staffa di protezione

E' necessario aprire la staffa di protezione (6) solo, per esempio, per ridurre l'altezza totale dell'attrezzo.

- Spostare verso l'interno la staffa di protezione (6) per ogni giroscopio e assicurarla con la copiglia a molla (6a).



Attenzione!

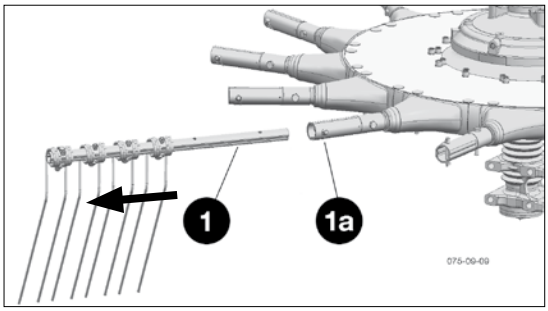
Per motivi di sicurezza disinnestare la presa di forza ed attendere che i girelli si siano fermati.

Pericolo di lesioni a causa delle punte a molla durante il montaggio e lo smontaggio dei portapunta, perciò usare cautela.

2. Staccare il portapunte

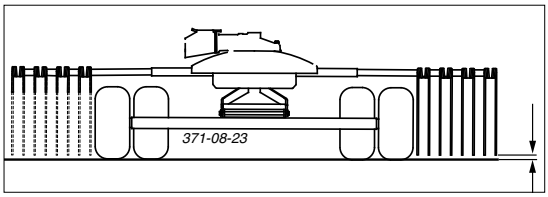
E' necessario staccare il portapunte (1) solo, per esempio, per ridurre l'altezza totale dell'attrezzo.

- Per ogni giroscopio infilare 4 portapunte (1) sui bulloni di blocco sul telaio e assicurarli con la copiglia ribaltabile (1a).



Riduzione della larghezza di trasporto

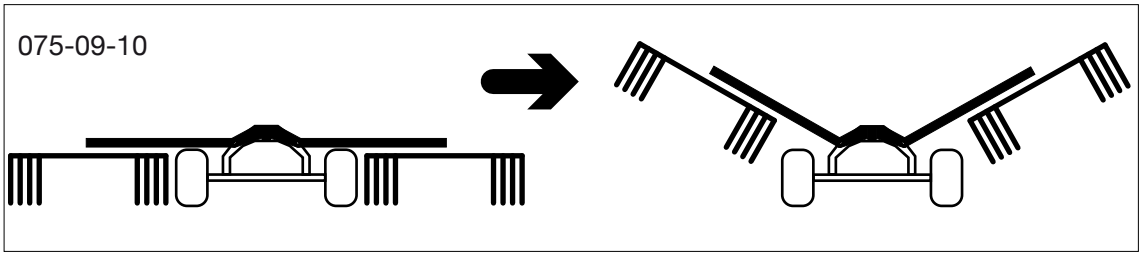
Per evitare di superare la larghezza massima di trasporto ammessa di tre metri è necessario regolare l'altezza di lavoro/il girello sul valore impostato più basso.



Attenzione!

Fare attenzione alla larghezza massima di trasporto! Prima del trasporto regolare l'altezza di lavoro del girello sul valore impostato più basso!

Passare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo



Attenzione!

Effettuare il passaggio dalla posizione operativa alla posizione di trasporto e viceversa solo su un terreno solido e piano.

Accertarsi che il raggio di azione sia sgombro e che non ci siano persone nella zona di pericolo.

Variante: Standard

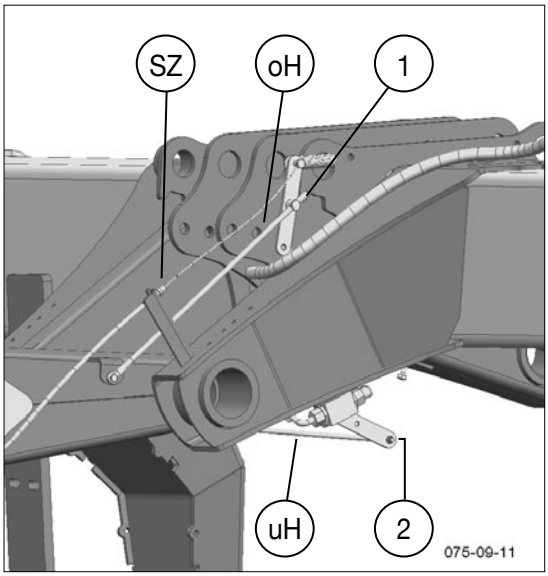
Il passaggio dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo avviene con un comando sequenziale meccanico.

Comando sequenziale: (montato sul giroscopio destro anteriore)

- Durante il sollevamento:

  il sollevamento del giroscopio posteriore inizia sfalsato*) rispetto al giroscopio anteriore per poter realizzare regolarmente l'andanatrice.
- Durante l'abbassamento:

  l'abbassamento del giroscopio posteriore inizia sfalsato*) rispetto al giroscopio anteriore. In questo modo si evita di danneggiare un'eventuale andanatrice.



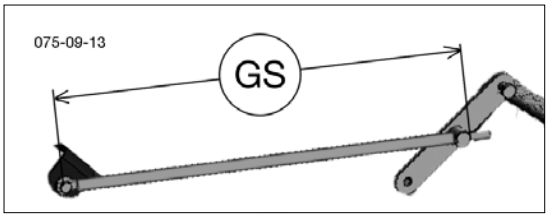
Possibilità di regolazione:

Con la vite di regolazione (1) sul limitatore di corsa superiore (oH) viene impostata l'altezza dei giroscopi anteriori.

Esempio: Avvitare la vite di regolazione (1) -> i giroscopi anteriori vengono ulteriormente sollevati nella posizione di trasporto su campo. (Impostazione base (GS): 360mm)

Con la vite di regolazione (2) sul limitatore di corsa inferiore (uH) viene impostato lo sfalsamento dei giroscopi posteriori.

Esempio: Avvitare la vite di regolazione (2) -> i giroscopi posteriori vengono sollevati prima nella posizione di trasporto su campo. (Impostazione base (GS): 295mm)



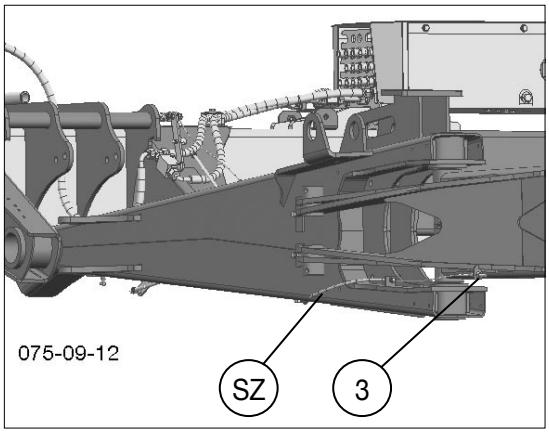
Attenzione!

Se si cambia l'impostazione di un limitatore di corsa, anche l'altro limitatore di corsa e la tensione del comando flessibile devono essere reimpostati.

Il comando flessibile (SZ)

Il comando flessibile (SZ) impedisce la commutazione dalla posizione operativa o di trasporto su campo alla posizione di trasporto quando i giroscopi anteriori destri sono fuori.

Attenzione: Un carico con impostazione erronea del comando flessibile condiziona il funzionamento del comando sequenziale.



Variante: Power Control / ISOBUS

La sequenza nel passaggio dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo si realizza automaticamente con il comando.

Il comando sequenziale meccanico qui non c'è!

Dettagli sulle possibilità di regolazione

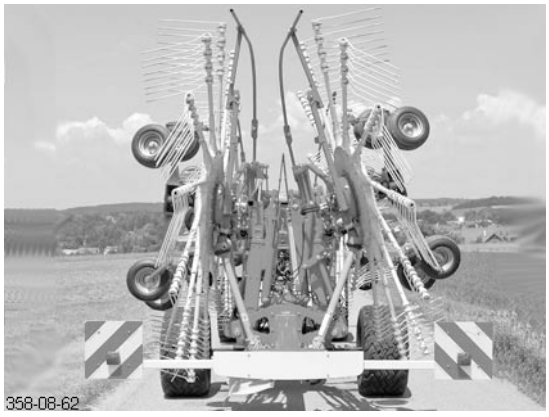
- v. cap. "Comando Power Control, Menu CONFIG)
- v. cap. "Terminal ISOBUS, Menu impostazione)

*) il percorso dipende dall'impostazione del limitatore di corsa

Percorso di strade pubbliche

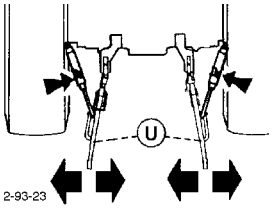
Trasportare l'attrezzo soltanto in posizione di trasporto!

- Osservi le disposizioni rilasciate dalle autorità locali e del Paese.
- Il percorso di strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".
- I dispositivi di protezione si devono trovare in uno stato regolare.
- Eventuali parti mobili devono essere ancorate nelle giusta posizione prima di iniziare il viaggio onde evitare danni derivanti dal cambiamento di posizione.
- Controllare il funzionamento dell'impianto d'illuminazione prima di iniziare il viaggio.



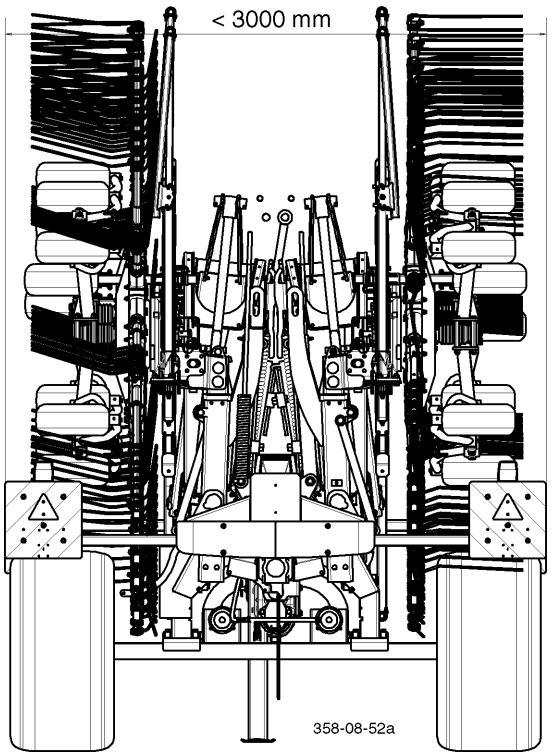
Bracci idraulici inferiori

- Fissare i bracci idraulici inferiori (U) in modo tale che l'apparecchio non possa scostarsi a lato.



Attenzione!

Chiudere sempre i rubinetti di arresto nel trasporto su strada, altrimenti sussiste pericolo per gli altri utenti della strada a causa di un azionamento accidentale del comando idraulico.

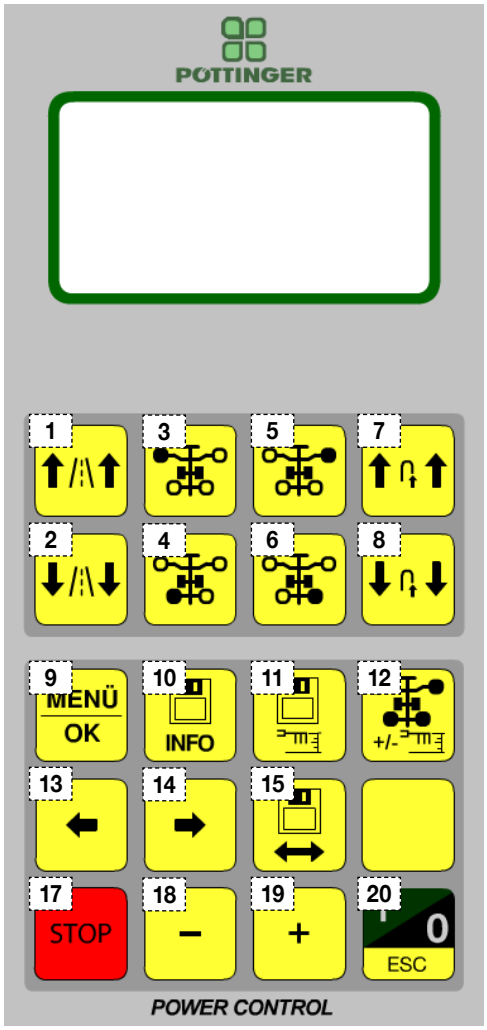


Pericolo!

Pericolo di lesione su componenti sporgenti della macchina!

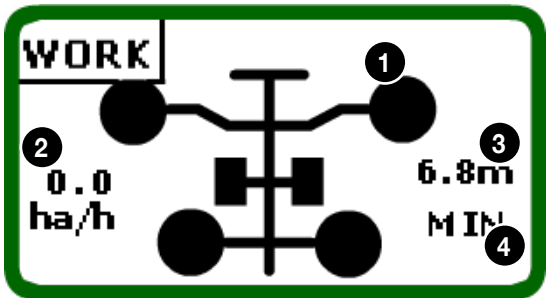
- **Infilare bande di protezione (1) sulle punte a molla sporgenti.**

Unità di comando



Display

All'accensione sullo schermo viene visualizzata l'indicazione dello stato attuale della macchina.



Significato dei simboli

1 Unità giroscopiche attivate
2 Conteggio attuale ettari
3 Larghezza operativa attuale
4 Display larghezza minima andanatrice

Indicazioni sul display:

- **WORK**
- **CONFIG**

  TEST (test sensore)
- **DATA** (versione software, ore di esercizio, contatore ettari)

Significato dei tasti:

1. Sollevare tutte le unità giroscopiche in posizione di trasporto
2. Abbassare tutte le unità giroscopiche in posizione di trasporto su campo
3. Preselezione - Unità giroscopica anteriore sinistra
4. Preselezione - Unità giroscopica posteriore sinistra
5. Preselezione - Unità giroscopica anteriore destra
6. Preselezione - Unità giroscopica posteriore destra
7. Sollevare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo
8. Abbassare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione di trasporto su campo alla posizione operativa

9 Menù speciale / OK

10. Display dei valori memorizzati / larghezza operativa e altezza operativa
11. Caricare l'altezza operativa (premere il tasto BREVEMENTE). Salvare l'altezza operativa attuale (tenere premuto il tasto -> 5 secondi o fino al bip)
12. Menu altezza di rastrellatura
13. Navigazione nel menu
14. Navigazione nel menu
15. Caricare la larghezza operativa (premere il tasto BREVEMENTE)

    Memorizzare l'altezza operativa attuale (premere il tasto A LUNGO -> 5 secondi o fino al bip)

17 STOP

18+19 Nella navigazione: cambiare valori (-) (+). Nel menu WORK: cambiare la larghezza operativa delle unità giroscopiche preselezionate. Nella regolazione dell'altezza operativa: cambiare l'altezza operativa (altezza di rastrellatura) delle unità giroscopiche preselezionate

20 ESC – sfogliare all'indietro nel menu precedente (premere il tasto BREVEMENTE)

Attivazione del Power Control

Accendere e spegnere l'elemento di comando

Accendere

- Premere il tasto brevemente

Spegnere

- Premere il tasto per 3 secondi

Nota!

Tenere il quadro d'accensione sempre al riparo dagli agenti atmosferici.

Nota!

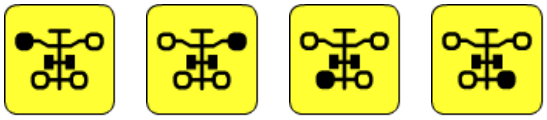
La corrente di standby (400 mA) scorre anche ad elemento di comando spento! Spegnendo dopo l'uso si risparmia la batteria.

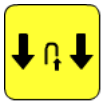
Nota!

Dopo lo spegnimento dell'elemento di comando, mettere la valvola idraulica distributrice (ST) nella posizione 0 per evitare un eventuale surriscaldamento dell'olio!

Funzione dei tasti

Tasti di preselezione "Unità giroscopiche"



- Questi tasti hanno una funzione di preselezione
  - premendo una sola volta un tasto, viene preselezionata e deselezionata la rispettiva unità giroscopica
- La funzione spostamento viene eseguita infine azionando i tasti
  - "Sollevare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo" oppure
  - "Abbassare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione di trasporto su campo alla posizione operativa" 
- Per regolare la larghezza e l'altezza operativa anche le rispettive unità giroscopiche vengono preselezionate con questi tasti.

Tasti per avviare una funzione di spostamento

- Questi tasti sono operativi al tocco, cioè la procedura di spostamento avviene solo finché il tasto rimane premuto.
- Premendo questi tasti tutte le unità giroscopiche vengono sollevate nella posizione di trasporto.
  - Le unità giroscopiche devono trovarsi nella posizione di trasporto su campo.
- Premendo questi tasti tutte le unità giroscopiche vengono abbassate nella posizione di trasporto su campo.

Nota!

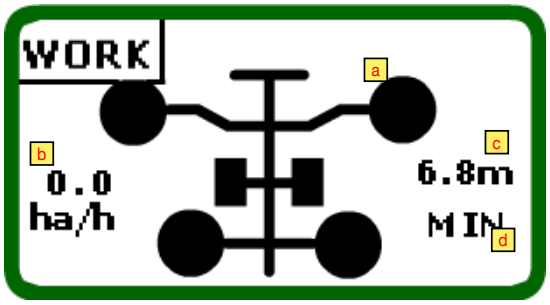
Premendo il tasto “STOP” si bloccano tutte le funzioni.

Nota!

Per uscire da qualsiasi schermata del menù premere il tasto “I/O”.

Menu WORK

L'elemento di comando si avvia dopo aver acceso con il menu WORK. Qui sono visibili le condizioni funzionali attuali della macchina.

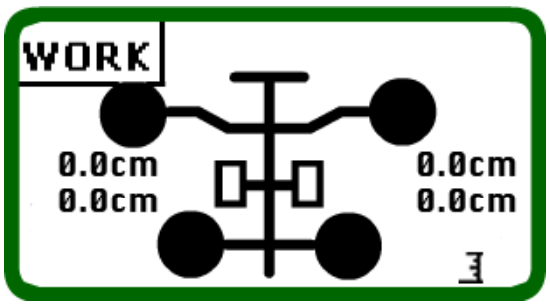


Significato dell’indicazione:

- a **Display delle unità giroscopiche preselezionate**
  (le unità giroscopiche preselezionate sono tinte in nero)
- b **Display della potenza attuale superficie in ettari all'ora**
- c **Display della larghezza operativa attuale**
- d **Display MIN = larghezza minima andanatrice dietro**

Menu altezza rastrellatura

Partendo dal menu Work, premere il tasto "Menu altezza rastrellatura".



Funzione del menu:

Regolare l'altezza di rastrellatura delle unità giroscopiche, salvare e azzerare

- Preselezionare le unità giroscopiche
- Regolare l'altezza di rastrellatura con i tasti +/-
-

Tenere premuto il tasto "Menu" per 5 secondi L'altezza attuale di rastrellatura viene azzerata.
-

Tasto ""I/O" per tornare nel menu precedente
-
Caricare l'altezza operativa (premere il tasto BREVEMENTE)

  Memorizzare l'altezza operativa attuale (premere il tasto A LUNGO -> 5 secondi o fino al bip)

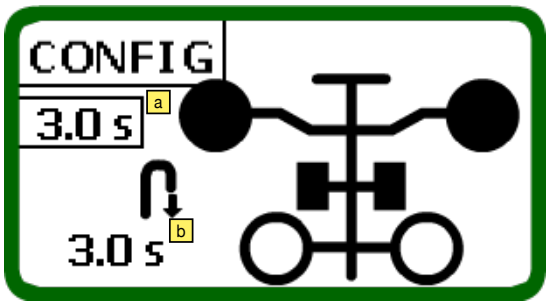
Nota!

La regolazione automatica dell'altezza di rastrellatura mediante Power Control funziona solo con la dotazione desiderata necessaria sulla macchina!

Menu CONFIG

Premendo il tasto "Menu" MENÜ OK sul quadro di comando vengono visualizzate le seguenti pagine di menu.
Il menu CONFIG segue al menu WORK.

Impostare il tempo di abbassamento dalla posizione di trasporto su campo alla posizione operativa



Significato dell'indicazione:

a **Tempo di abbassamento delle unità giroscopiche anteriori**

b **Tempo di abbassamento delle unità giroscopiche posteriori**

(Valori regolabili: 1 - 20 secondi)

Test del tempo di abbassamento: (dipendente dal trattore)

Se vengono abbassate tutte le 4 unità giroscopiche contemporaneamente, al termine tutti i cilindri devono essere completamente fuoriusciti.

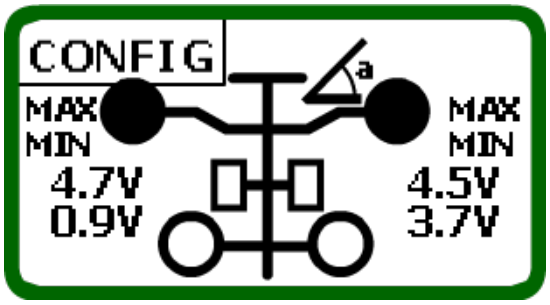
Nota!

Per navigare all'interno dei riquadri utilizzare i tasti a freccia posti sul quadro d'accensione.

Nota!

Per modificare la configurazione del momento utilizzare i tasti Più e Meno posti sul quadro d'accensione.

Calibrare i sensori perpendicolari



Funzione del menu:

Quando si sostituisce un sensore, si devono calibrare i sensori perpendicolari. La funzione serve per l'arruolamento dei valori di tensione sulle posizioni terminali dei giroscopi anteriori.

- L'avvio della larghezza operativa minima e massima avviene tenendo premuti i tasti (la funzione è attiva solo quando il tasto è premuto).

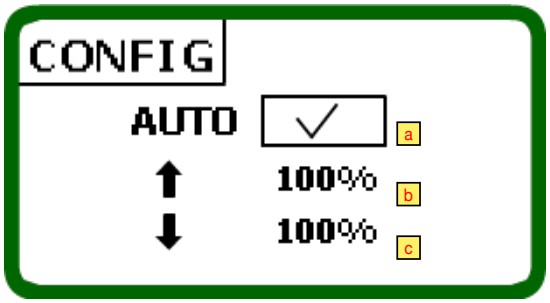
  Le unità giroscopiche devono trovarsi nella posizione di trasporto su campo.
- Procedura di calibratura di un sensore perpendicolare
  - Preselezionare l'unità giroscopica anteriore desiderata
  - Con il tasto (-) procedere fino all'arresto
  - Premere per 2 secondi "Menu/Tasto OK"
  - Con il tasto (+) procedere fino all'arresto
  - Premere per 2 secondi "Menu/Tasto OK"
  - Premere il tasto ESC

Nota!

Con un doppio clic su uno dei tasti

vengono disattivati subito tutti i giroscopi preselezionati.

Funzionamento automatico "Sollevamento e abbassamento differiti"



Significato dell'indicazione:

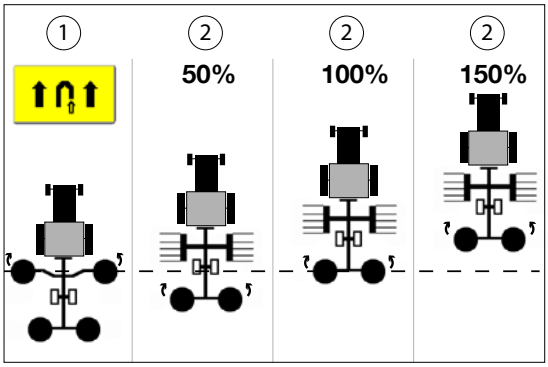
- a **Attivazione del funzionamento automatico: On / Off**
- b **Percorso per sollevamento differito**
- c **Percorso per abbassamento differito**

Funzione del menu:

In questo menu i tasti "Sollevare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo" oppure "Abbassare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione di trasporto su campo alla posizione operativa" possono essere corredati di una funzione automatica.

Qui viene impostata la distanza tra sollevamento/abbassamento delle unità giroscopiche anteriori e sollevamento/abbassamento delle unità giroscopiche posteriori.

Esempio: (Sollevare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo del 50%, 100% e 150%)



Nota!

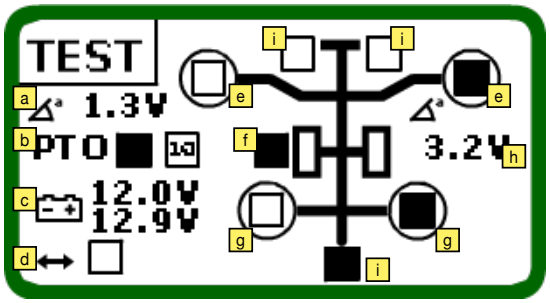
Il funzionamento automatico può essere effettuato solo nella posizione operativa o di trasporto su campo. Durante la sosta il funzionamento automatico viene disattivato per motivi di sicurezza!

Menù di settaggio

Premendo il tasto "Menù" MENÜ OK sul quadro d'accensione appaiono le seguenti schermate.

Il menu TEST segue al menu CONFIG.

Prova sensori



Un piccolo riquadro nero pieno significa:

Il sensore/l'interruttore trasmette il segnale "1"

Significato dell'indicazione:

a **Sensore perpendicolare sinistro**

b **PTO (Albero articolato)**

Nel campo sinistro viene controllato il funzionamento del sensore durante la sosta dell'albero articolato.

Nel campo destro viene controllato il funzionamento del sensore mentre l'albero articolato gira, questo campo assume uno sfondo nero se l'albero articolato ha più di 10 g/min.

c **Display corrente**

Il display Volt superiore mostra il valore di alimentazione misurato più basso dall'avvio. Questo valore rimane salvato fino al prossimo riavvio.

Il display Volt inferiore mostra il valore di alimentazione attualmente misurato.

d **Sensore – larghezza andanatrice dietro**

e **Sensore sx / dx** (altezza di rastrellatura davanti)

f **Sensore radar**

g **Sensore sx / dx** (altezza di rastrellatura dietro)

h **Sensore perpendicolare dx**

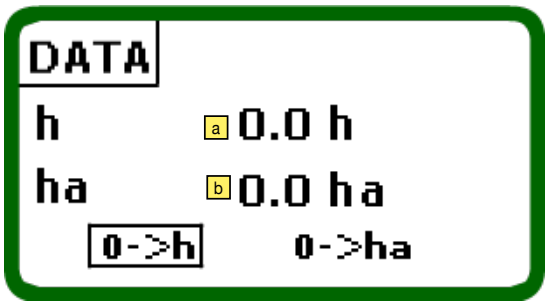
i **Sensori per le posizioni dei giroscopi**

(Trasporto, trasporto su campo, posizione operativa)

Menù DATI

Premendo il tasto "Menu" MENÜ OK sul quadro di comando viene visualizzata la seguente pagina di menu.

Il menu DATI segue al menu TEST.



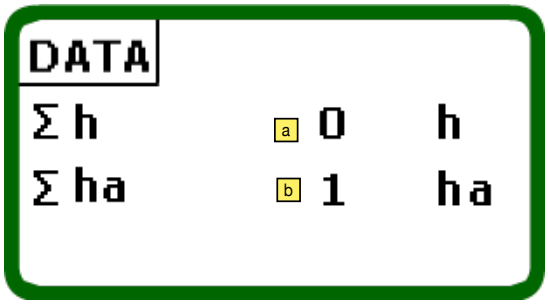
Significato dell'indicazione:

a **Contatore ore al giorno**

b **Contatore ettari al giorno**

Cancellare il contatore parziale (ha, h):

- Preselezionare il campo di immissione "h" o "ha"
- Premere il tasto "Menu" MENÜ OK dfinché il valore visualizzato è "0"



Significato dell'indicazione:

a **Contatore ore totale**

b **Contatore ettari totale**

Nota!

Per navigare all'interno dei riquadri utilizzare i tasti a freccia posti sul quadro d'accensione.

Nota!

Per modificare la configurazione del momento utilizzare i tasti Più e Meno posti sul quadro d'accensione.

Nota!

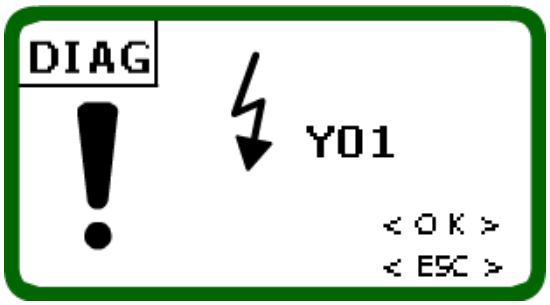
Per uscire da qualsiasi schermata del menù premere il tasto "I/O".

Funzione diagnosi

Uscite di commutazione Controllo del job-controller per

- tensione di esercizio	
- alimentazione del sensore	
- corto circuito dopo massa o 12 V - rottura cavo - sovraccarico	

Al riconoscimento di errori



- viene visualizzata la maschera di allarme e si sente un segnale di allarme
- il corrispettivo simbolo e l'errore vengono visualizzati.

Un errore deve essere confermato con il tasto "Menu"

.

La funzione diagnosi può essere disattivata per ogni singolo canale.

Disattivare la diagnosi per un'uscita

La funzione diagnosi di un'uscita riconosciuta difettosa e confermata dall'operatore può essere esclusa dalla diagnosi:

- prima della conferma disattivare l'allarme con il tasto "ESC"

..

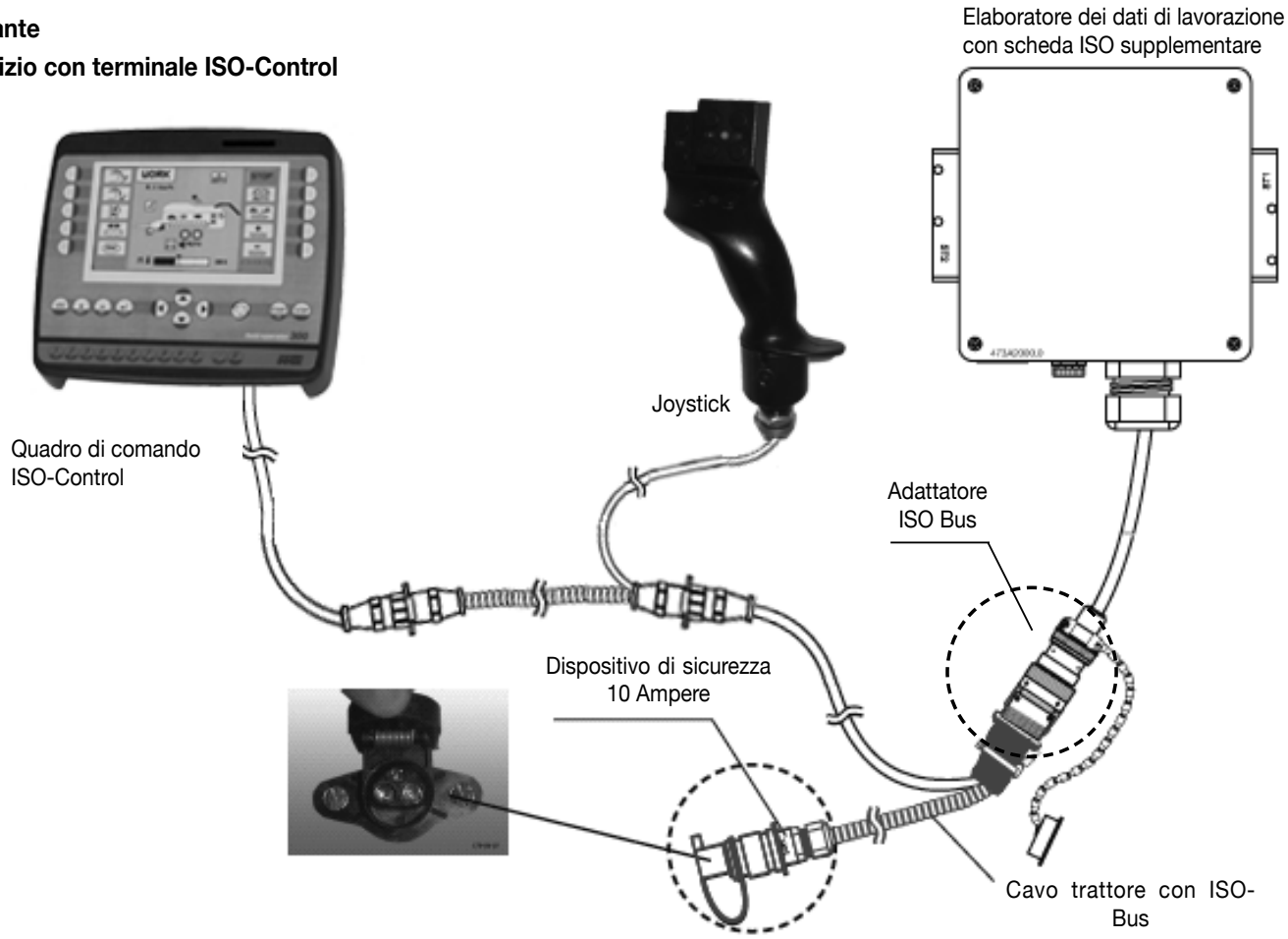
Il riavvio del job controller è necessario se

- il relè per l'alimentazione delle uscite viene disattivato per più di 2 s, per esempio a causa di una tensione di esercizio troppo scarsa.

  Per motivi di sicurezza il relè non viene più riattivato autonomamente.

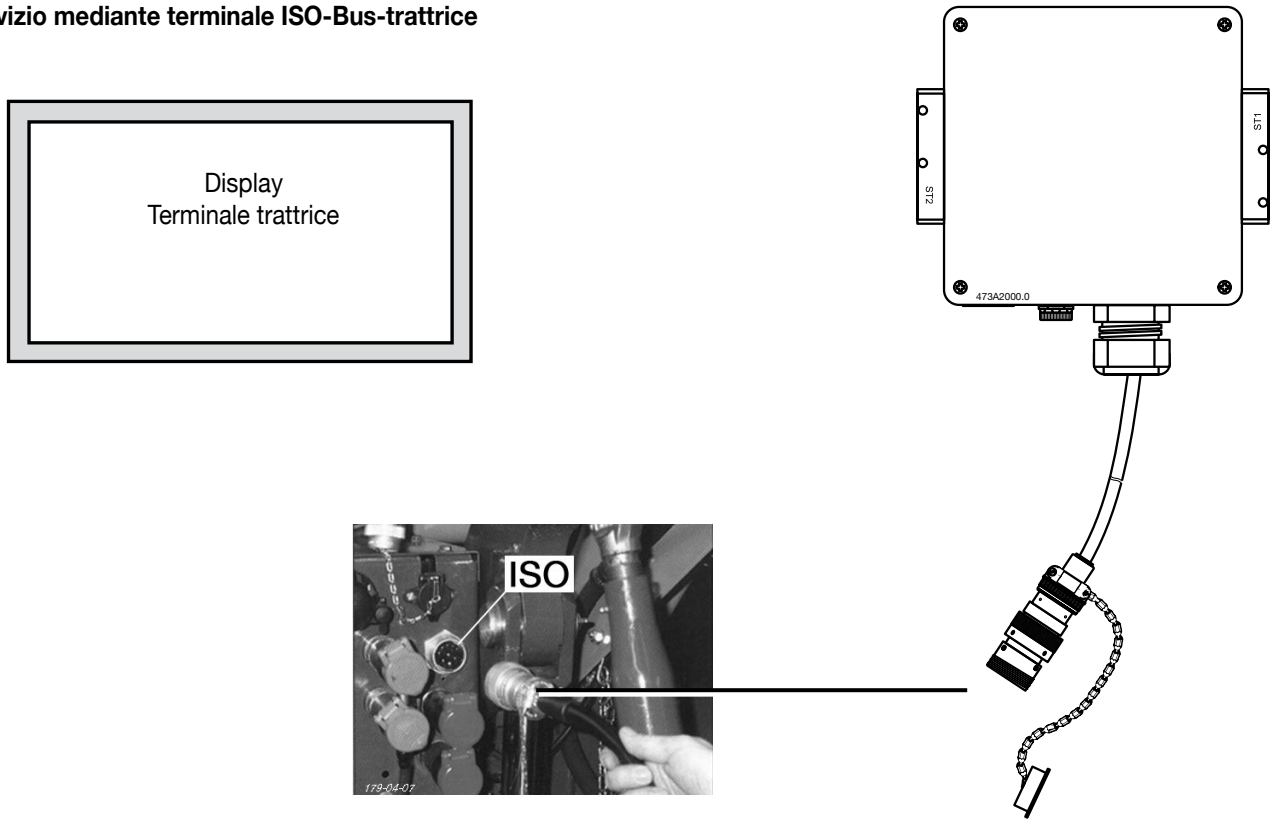
Variante

Servizio con terminale ISO-Control

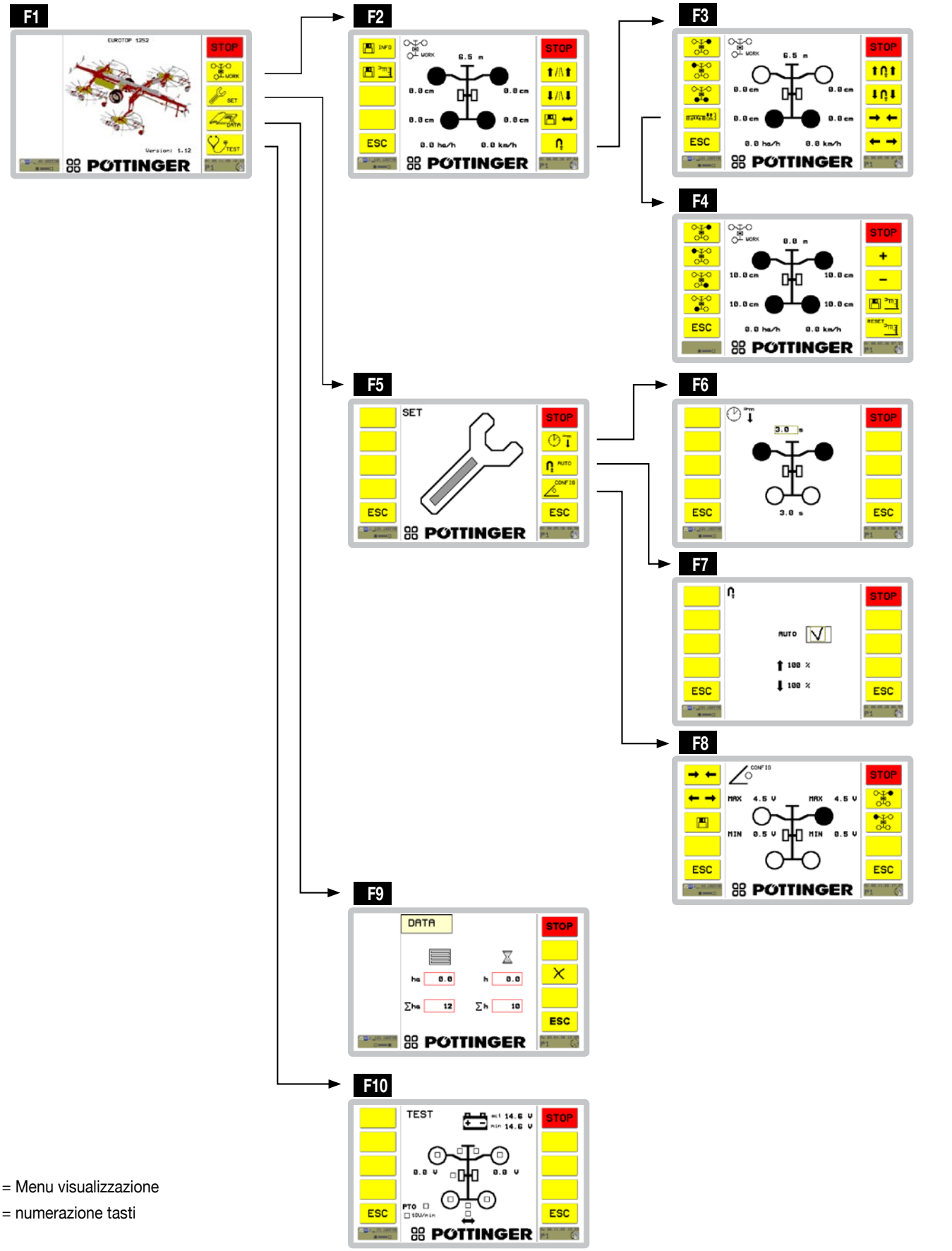


Variante

Servizio mediante terminale ISO-Bus-trattrice



Struttura di comando – Andanatrice con soluzione ISOBUS



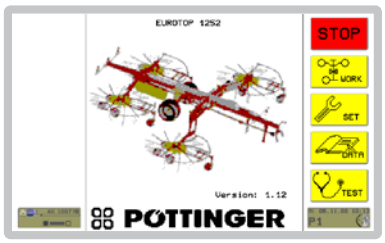
F = Menu visualizzazione

T = numerazione tasti

Significato dei tasti

Menu Start (avviamento)

F1



T1
T2
T3
T4
T5

T1 STOP

T2 menu di lavoro

T3 menu SET

T4 menu dati

T5 Menu Test

Funzione del tasto STOP

Interruzione di tutte le operazioni in corso.

Funzione del tasto ESC:

Ritorno al menù precedente.

Menu di lavoro

T1 Display dei valori memorizzati (larghezza operativa, altezza operativa)

T2 Caricare l'altezza operativa (premere il tasto BREVEMENTE)

Salvare l'altezza operativa attuale (premere il tasto A LUNGO)

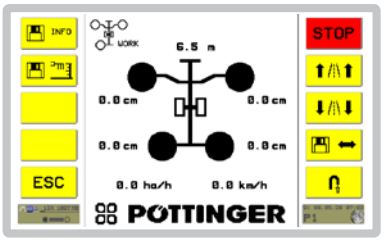
T7 Sollevare tutte le unità giroscopiche in posizione di trasporto

T8 Abbassare tutte le unità giroscopiche in posizione di trasporto su campo

T9 Caricare la larghezza operativa (premere il tasto BREVEMENTE)

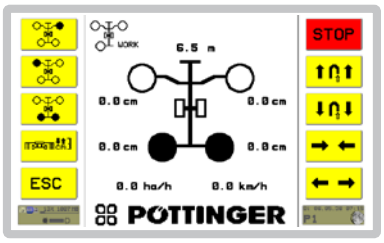
Salvare la larghezza operativa attuale (premere il tasto A LUNGO)

F2



T1
T2
T7
T8
T9
T10

F3



T1
T2
T3
T4
T7
T8
T9
T10

T10 Spostamento sul lato 2 (commutazione sulla maschera (F3))

T1...T3 Preselezione – Unità giroscopiche

T4 Passaggio alla pagina 3 (commutazione alla maschera (F4))

T7 Sollevare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo

T8 Abbassare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione di trasporto su campo alla posizione operativa

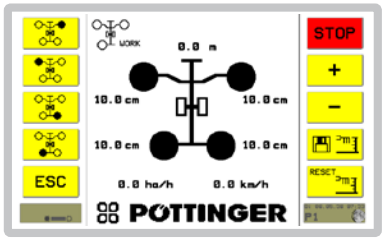
T9 Ridurre la larghezza operativa delle unità giroscopiche preselezionate

T10 Aumentare la larghezza operativa delle unità giroscopiche preselezionate

Regolazione larghezza andanatrice (larghezza operativa dietro):

Regolare solo i giroscopi posteriori (v. F3) e la larghezza dell'andanatrice con il tasto (T9 / T10)

F4



T1
T2
T3
T4
T7
T8
T9
T10

T1...T4 Preselezione – Unità giroscopica/giroscopiche

T7 Sollevare l'altezza di rastrellatura dell'unità giroscopica preselezionata

T8 Abbassare l'altezza di rastrellatura dell'unità giroscopica preselezionata

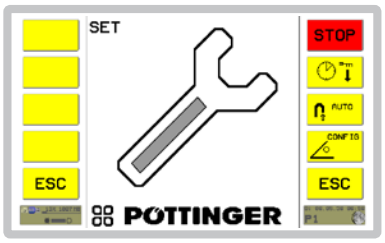
T9 Caricare l'altezza operativa (premere il tasto BREVEMENTE)

Salvare l'altezza operativa attuale (premere il tasto A LUNGO)

T10 Regolare l'altezza operativa attuale su "0" e salvare

Menu Set

F5



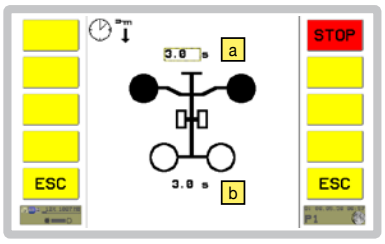
T7
T8
T9

T7 Menu "Regolare il tempo di abbassamento" -> Maschera (F6)

T8 Menu "Funzionamento automatico sollevamento e abbassamento differiti" -> Maschera (F7)

T9 Menu "Calibrare i sensori perpendicolari" -> Maschera (F8)

F6



a Tempo di abbassamento delle unità giroscopiche anteriori

b Tempo di abbassamento delle unità giroscopiche posteriori

Valori regolabili: 1 - 20 secondi

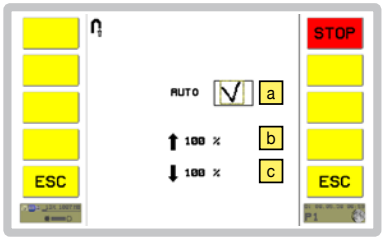
Funzione del menu:

In questo menu viene adattato il tempo di abbassamento delle unità giroscopiche anteriori e posteriori dell'idraulica del trattore.

Test del tempo di abbassamento: (dipendente dal trattore)

Se vengono abbassate tutte le 4 unità giroscopiche contemporaneamente, al termine tutti i cilindri devono essere completamente fuoriusciti.

F7

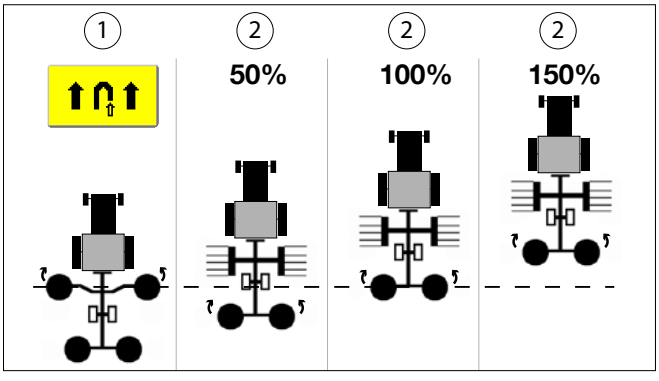


a Attivazione del funzionamento automatico: On / Off

b Percorso per sollevamento differito

c Percorso per abbassamento differito

Esempio: (Sollevare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo del 50%, 100% e 150%)



Funzione del menù:

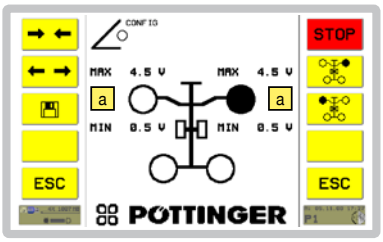
In questo menu i tasti "Sollevare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo" oppure "Abbassare le unità giroscopiche preselezionate dalla posizione di trasporto su campo alla posizione operativa" possono essere corredati di una funzione automatica.

- Qui viene impostata la distanza tra sollevamento/abbassamento delle unità giroscopiche anteriori e sollevamento/abbassamento delle unità giroscopiche posteriori.

Nota: Questo funzionamento automatico può essere effettuato solo nella posizione operativa o di trasporto su campo.

Durante la sosta il funzionamento automatico viene disattivato per motivi di sicurezza.

F8



T1
T2
T3
T7
T8

T1 Ridurre la larghezza operativa

T2 Aumentare la larghezza operativa

T3 Salvare

a Valori di tensione

T7...T8 Preselezionare l'unità giroscopica

Funzione del menu:

Quando si sostituisce un sensore, si devono calibrare i sensori perpendicolari. La funzione serve per l'arruolamento dei valori di tensione sulle posizioni terminali.

Le unità giroscopiche dovrebbero trovarsi nella posizione di trasporto su campo.

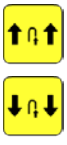
- Procedura di calibratura di un sensore perpendicolare
  - Preselezionare l'unità giroscopica desiderata (T7...T8)
  - Con il tasto (T1) procedere fino all'arresto (larghezza operativa minima)
  - Con il tasto (T3) salvare
  - Con il tasto (T2) procedere fino all'arresto (larghezza operativa massima)
  - Con il tasto (T3) salvare
  - Premere il tasto ESC

Nota!

Il funzionamento automatico può essere effettuato solo nella posizione operativa o di trasporto su campo. Durante la sosta il funzionamento automatico viene disattivato per motivi di sicurezza!

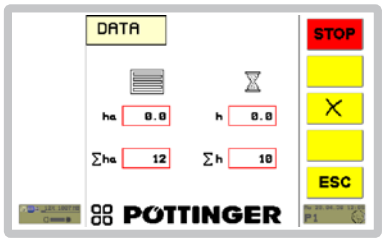
Nota!

Con un doppio clic su uno dei tasti vengono disattivati subito tutti i giroscopi preselezionati.



Menu dati

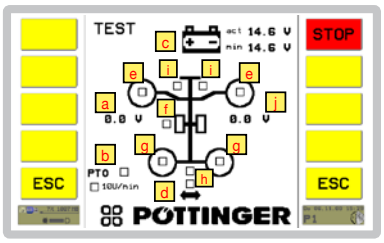
F9



T8 Cancellare il contatore parziale (ha, h)

Menu Test

F10



a **Sensore perpendicolare sinistro**

b **PTO (Albero articolato)**

Nel campo sinistro viene controllato il funzionamento del sensore durante la sosta dell'albero articolato.

Nel campo destro viene controllato il funzionamento del sensore mentre l'albero articolato gira, questo campo assume uno sfondo nero se l'albero articolato ha più di 10 g/min.

c **Display corrente**

Il **display Volt inferiore** mostra il valore di alimentazione minimo misurato dall'avvio. Questo valore rimane salvato fino al prossimo riavvio.

Il **display Volt superiore** mostra il valore di alimentazione attualmente misurato.

d **Sensore – larghezza andanatrice dietro**

e **Sensori sx / dx** (altezza di rastrellatura davanti)

f **Sensore radar**

g **Sensori sx / dx** (altezza di rastrellatura dietro)

h **Sensori per le posizioni dei giroscopi dietro**

i **Sensori per le posizioni dei giroscopi davanti (sx / dx)**

(Trasporto, trasporto su campo, posizione operativa)

j **Sensore perpendicolare dx**

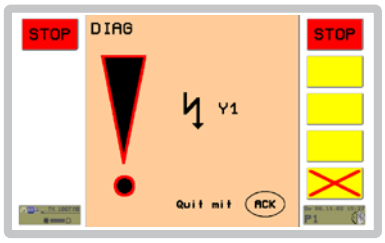
Funzione diagnosi

Uscite di commutazione Controllo del job-controller per

tensione di esercizio	
alimentazione del sensore	
corto circuito dopo massa o 12 V rottura cavo sovraccarico	

Al riconoscimento di errori

Diag



T10

- viene visualizzata la maschera di allarme e si sente un segnale di allarme
- il corrispettivo simbolo e l'errore vengono visualizzati.

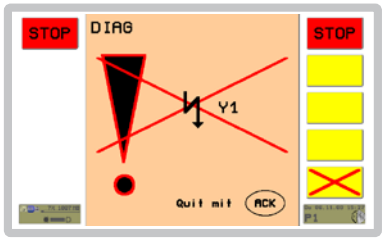
Un errore deve essere confermato con il tasto "ACK".

La funzione diagnosi può essere disattivata per ogni singolo canale.

Disattivare la diagnosi per un'uscita

La funzione diagnosi di un'uscita riconosciuta difettosa e confermata dall'operatore può essere esclusa dalla diagnosi:

Diag



T10

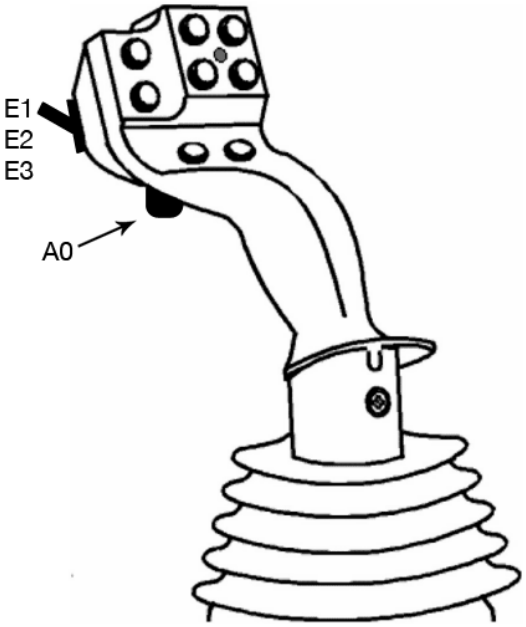
- Premere il tasto "T10".

Il riavvio del job controller è necessario se

- il relè per l'alimentazione delle uscite viene disattivato per più di 2 s, per esempio a causa di una tensione di esercizio troppo scarsa. Per motivi di sicurezza il relè non viene più riattivato autonomamente.

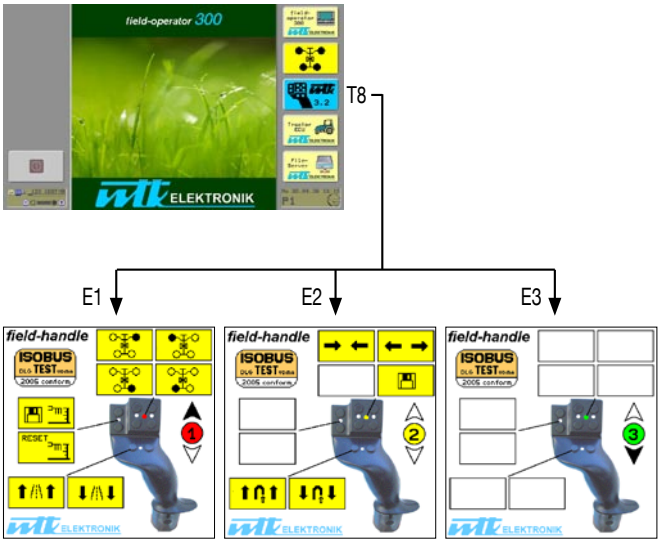
Joystick – funzione tasti falciatrice

Sul joystick si trovano 8 tasti funzione di valore uguale (1-8), un tasto verde libero (A0) ed un interruttore per livelli (E1/E2/E3). Per ciascun livello (E1/E2/E3) si possono occupare con i tasti 8 funzioni diverse = con il joystick si possono eseguire al massimo 24 funzioni diverse.



Controllare la posizione dei tasti di funzione del joystick

Iniziando dal menù di partenza premere T8. Con l'interruttore dei livelli (E1/ E2/E3) passare alla serie specifica. I tasti di funzione occupati sono contrassegnati dal simbolo della funzione.

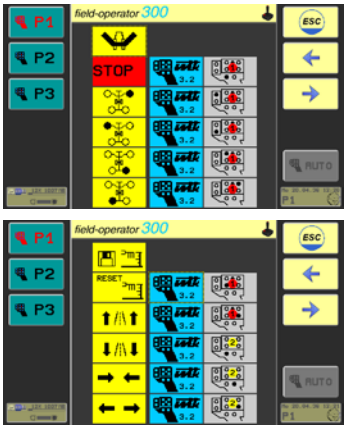


Parametri del joystick

Posizioni occupate dai tasti di funzione del joystick

Iniziando dal menù di partenza premere T6, premere 300 T9 nel menù Field operator (operatore in campo) per visualizzare il menù d'impostazione del joystick.

1. Con il blocco tasto del terminale selezionare il simbolo della funzione.
2. Selezionare il livello sul joystick con l'apposito interruttore (E1/E2/E3).
3. Premere il tasto verde libero "A0" sul joystick e contemporaneamente selezionare il tasto di funzione desiderato (1-8).
4. Sul display appaiono i seguenti simboli: STOP
   La funzione "STOP" è stata occupata sul joystick al livello 1 con il tasto di funzione 7.



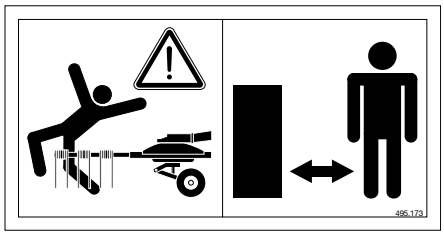
Attenzione: la cifra sul simbolo dello joystick (1/2/3) indica la relativa posizione dell'interruttore!

1 interruttore in alto (LED diventa rosso)
2 interruttore al centro (LED diventa giallo)
3 interruttore in basso (LED diventa verde)

5. Impostare tutte le altre posizioni dei tasti di funzione con la stessa procedura.

Linee guida generali per il lavoro con l'attrezzo

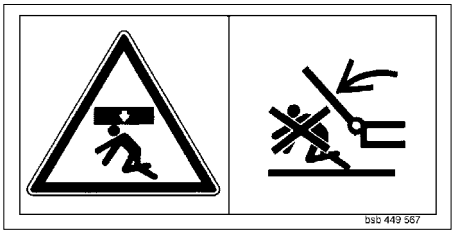
Tutti i lavori nella zona dei giroscopi possono essere effettuati solo a presa di potenza spenta.



Attenzione!

Non soffermarsi nella zona dei giroscopi finché il motore è in funzione.

Accertarsi che la zona operativa sia sgombra e che non ci siano persone nella zona di pericolo.



Attenzione!

Non soffermarsi nel raggio di azione degli attrezzi. Pericolo di schiacciamento!

Accertarsi che il raggio di azione sia sgombro e che non ci siano persone nella zona di pericolo.

Indossare una protezione acustica

A fronte delle diverse versioni delle varie cabine del trattore, il livello di rumore nella postazione operativa può differire dal valore misurato (v. dati tecnici).

- Se si raggiunge o supera una soglia di rumore di 85 dB(A), l'operatore (agricoltore) deve tenere a disposizione una protezione acustica adeguata (UVV 1.1 § 2).
- Se si raggiunge o supera una soglia di rumore di 90 dB(A), la protezione acustica deve essere indossata.

Pericolo!

Pericolo di rovesciamento del trattore e della macchina con i giroscopi sollevati sul pendio.

- **Pericolo di ribaltamento**

Osservazioni importanti prima dell'inizio del lavoro

(v. appendice A1 punti 1, 2, 3 e 4)

1. Accendere il motore dell'albero articolato

Accendere l'albero della presa di potenza solo se tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, teli di protezione, rivestimenti eccetera) sono in condizioni regolari e applicati in posizione di protezione sull'attrezzo.

2. Accendere la macchina solo in posizione operativa e non superare il regime prescritto della presa di potenza!

Una decalcomania applicata accanto al cambio fornisce informazioni sul regime della presa di potenza della vostra macchina.

- Accendere la presa di potenza in folle.
- Accendere la presa di potenza solo quando la macchina si trova almeno nella posizione di trasporto su campo!

3. Regime della presa di potenza

- Regime max. presa di potenza = 540 g / min.

  Il regime più vantaggioso della presa di potenza è di 450 g / min. ca.

  Se le punte dovessero ristrappare il foraggio dall'andanatrice nelle strisce rastrellate (lavoro non corretto), ridurre il regime della presa di potenza.

4. Velocità operativa

- Selezionare la velocità in modo tale che tutto il raccolto venga rilevato correttamente.
- In caso di sovraccarico, mettere una marcia più bassa.
- Per ottenere una rastrellatura corretta, il giroscopio deve essere quanto più possibile in posizione orizzontale. E' ammessa un'inclinazione minima verso l'interno.

5. Impostazioni e controlli

- Adeguare l'altezza delle punte alle condizioni del terreno.

  Le punte devono sfiorare appena il terreno. In caso di impostazione troppo profonda, il foraggio si sporca o la cotica erbosa risulta lesa.
- Controllare più volte l'impostazione durante il lavoro.
- Controllare regolarmente l'aria compressa!
- Controllare regolarmente le linee dei flessibili idraulici e in caso di danneggiamenti o infragilimento sostituirle.
- Sottoporre l'impianto dei freni regolarmente ad un controllo accurato.
- Le viti di fissaggio devono essere controllate ad intervalli regolari ed eventualmente riserrate.
- Controllare regolarmente che le punte siano in condizioni ineccepibili!

Montare tutti i portapunta sui giroscopi

- Infilare i portapunta sui bracci dei giroscopi e assicurarli con la copiglia ribaltabile.

Attenzione!

Prima di eseguire lavori di regolazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore e togliere la chiavetta di accensione.

Staccare il collegamento tra albero articolato e veicolo trainante.

Pericolo!

Nessuno deve soffermarsi nel raggio d'azione durante gli spostamenti della macchina.

Allontanare le persone dalla zona di pericolo!

Effettuare i lavori sulla macchina solo a motore spento.

Attenzione!

Verificare che il veicolo di trazione sia sufficientemente dimensionato per carico degli assi e carico verticale

Adattare la velocità di marcia al terreno

Regolare la larghezza operativa

La larghezza operativa dell'andanatrice (A) può essere impostata attraverso le unità giroscopiche anteriori.

- Durante un allargamento della larghezza operativa la copertura tra unità giroscopiche anteriori e posteriori diminuisce.
- Durante una riduzione della larghezza operativa la sovrapposizione tra unità giroscopiche anteriori e posteriori aumenta.

Tenere la sovrapposizione sempre di dimensioni tali che anche durante le curve il raccolto venga rilevato interamente.

Variante: Standard

Funzionamento con due apparecchi di comando:

- I giroscopi anteriori vengono comandati contemporaneamente attraverso l'apparecchio di comando.

  Apparecchio di comando 2 = entrambe le unità giroscopiche

Funzionamento con tre apparecchi di comando:

- I giroscopi anteriori vengono comandati indipendentemente attraverso due apparecchi di comando separati l'uno dall'altro.

  Apparecchio di comando no. 2 = unità giroscopica dx.

  Apparecchio di comando no. 3 = unità giroscopica sx.

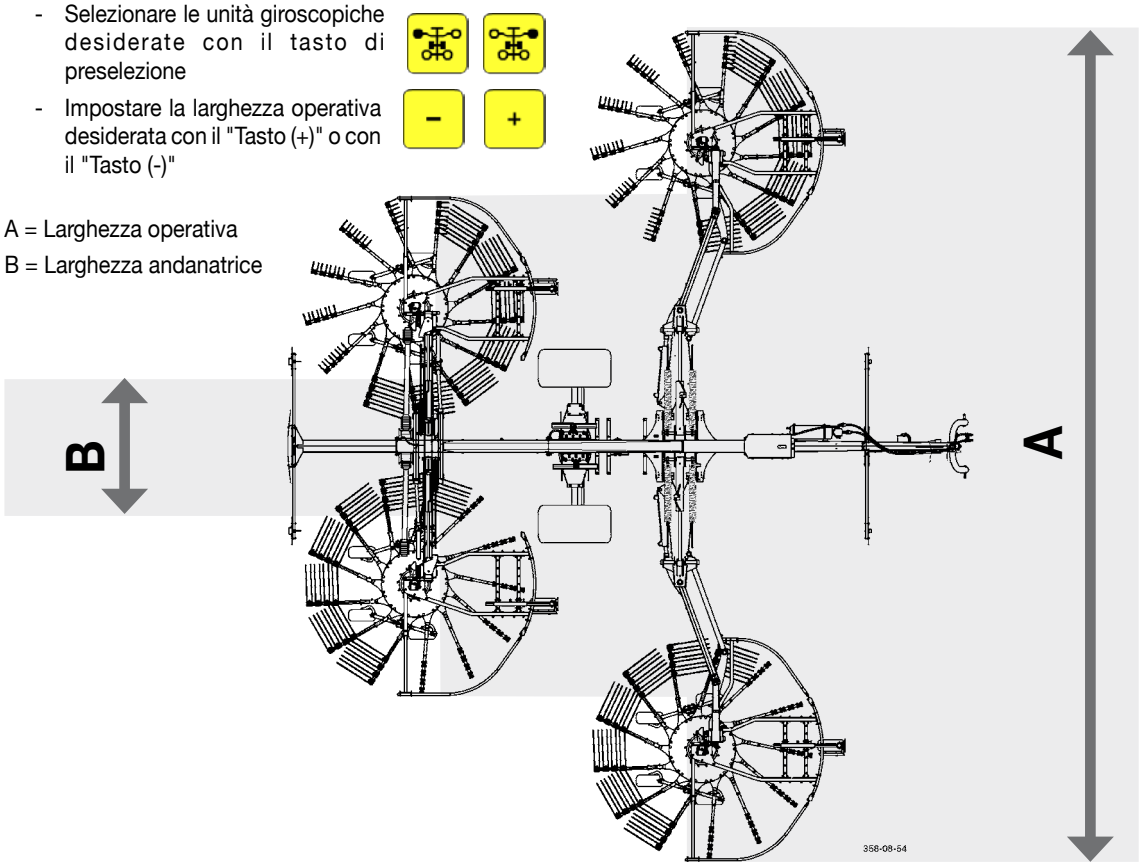
Variante: Power Control / ISOBUS

- Selezionare le unità giroscopiche desiderate con il tasto di preselezione

- Impostare la larghezza operativa desiderata con il "Tasto (+)" o con il "Tasto (-)"

A = Larghezza operativa

B = Larghezza andanatrice



Regolare la larghezza dell'andanatrice

La larghezza operativa dell'andanatrice (B) può essere impostata attraverso le unità giroscopiche posteriori.

Variante: Standard

- Le due unità giroscopiche posteriori possono essere comandate solo insieme
  - Tirare la fune
  - Azionare l'apparecchio di comando no. 2

Variante: Power Control / ISOBUS

- Selezionare le unità giroscopiche desiderate con il tasto di preselezione

- Impostare la larghezza di andanatrice desiderata con il "Tasto (+)" o con il "Tasto (-)"

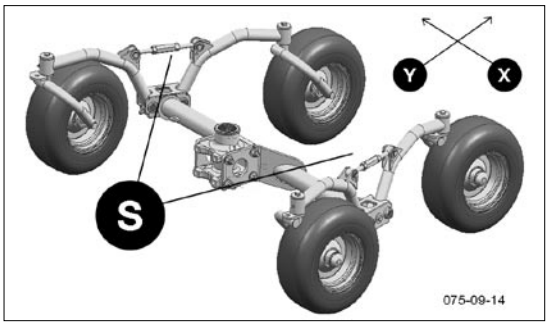
Attenzione!

Combinando larghezza operativa massima, larghezza andanatrice ridotta e marcia in curva possono presentarsi strisce. Si può rimediare riducendo la larghezza operativa.

Cingolo del giroscopio

Per ottenere una rastrellatura corretta, il giroscopio deve essere quanto più possibile in posizione orizzontale. E' ammessa un'inclinazione minima (10-15 mm) sul lato dell'andanatrice. L'impostazione dell'asse del giroscopio (X) avviene sul cingolo del giroscopio tramite 2 viti tenditrici.

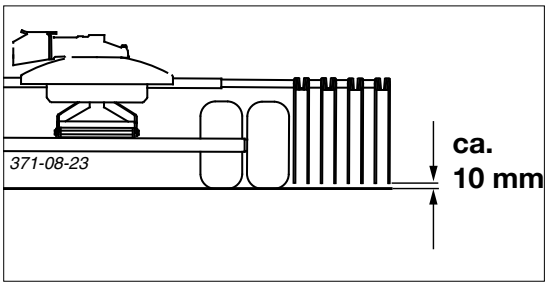
Una modifica nell'asse del giroscopio (Y) si ottiene impostando le ruote tastatrici.



Regolazione dell'altezza di lavoro (altezza di rastrellatura)

L'altezza di rastrellatura può essere impostata singolarmente per ogni unità giroscopica.

- Adeguare l'altezza operativa alle condizioni del terreno.
- Le punte devono sfiorare appena il terreno. (Le punte devono essere ad una distanza di 10 mm dal terreno oppure inclinate sul lato andanatrice di max. 15mm)
- In caso di impostazione troppo profonda, il foraggio si sporca o la cotica erbosa risulta lesa.
- Controllare più volte l'impostazione durante il lavoro.

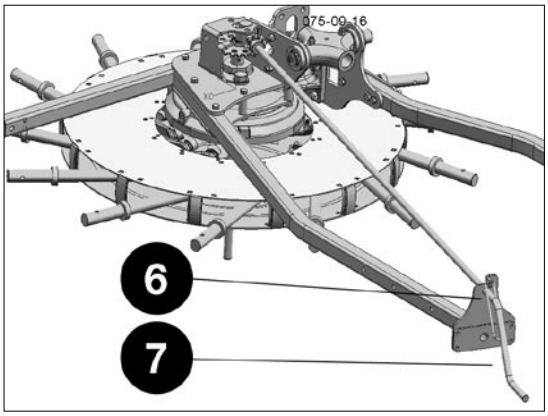


Variante: regolazione meccanica dell'altezza

- Regolare l'altezza operativa dell'unità giroscopica con la manovella (7).
  - Alzare la staffa di sicurezza (6).
  - Girare la manovella (7) a sinistra o a destra

    Rotazione sinistrorsa = sollevamento dell'unità giroscopica

    Rotazione destrorsa = abbassamento dell'unità giroscopica
  - Riassicurare la manovella con la staffa di sicurezza
- Impostare la ruota tastatrice (esterna)



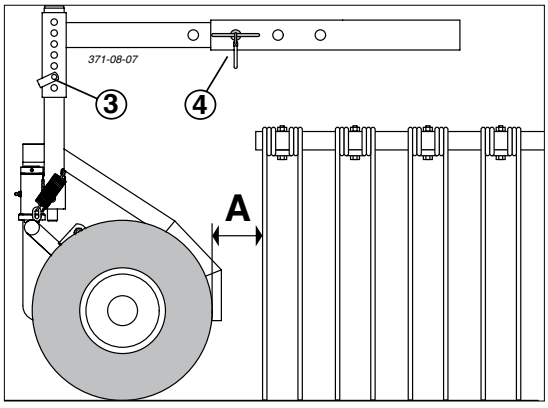
Impostare la ruota tastatrice (esterna)

(solo nella regolazione meccanica)

- In caso di cambiamento dell'altezza operativa, riaggiustare anche l'impostazione dell'altezza della ruota tastatrice con la copiglia a molla (3)

• Selezionando la distanza tra ruota tastatrice e punte (A) possibilmente ridotta, la rastrellatura risulterà corretta

  - A seconda della quantità di foraggio, inserire il bullone (4) nella corrispettiva posizione. Se l'erba da falciare si avvolge attorno alla ruota falciatrice, aumentare gradualmente la distanza (A).



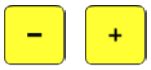
Variante:

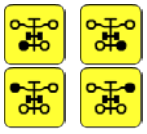
Regolamento idraulico dell'altezza per l'unità giroscopica e la ruota tastatrice

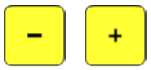
(solo nella variante: Power Control / ISOBUS)

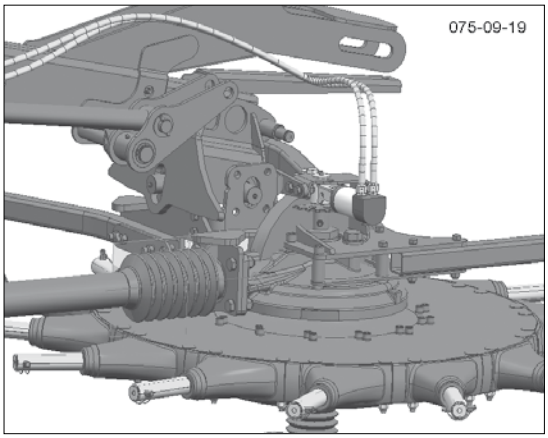
- Premere il tasto "Regolare l'altezza operativa"

  Vengono selezionate tutte le unità giroscopiche.
- Impostare l'altezza operativa desiderata con il "Tasto (+)" o con il "Tasto (-)"

  
- Se si regolano solo singole unità giroscopiche, selezionarle attraverso i tasti di preselezione.

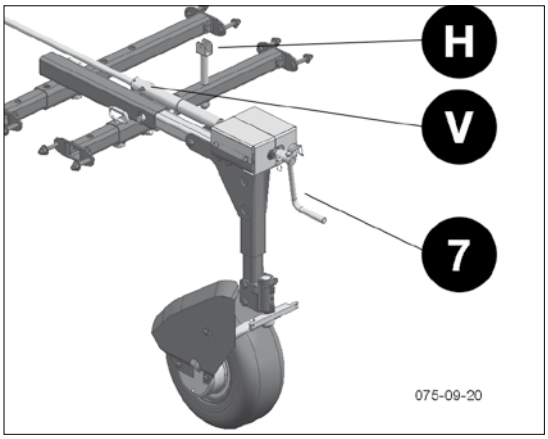
  
- Impostare infine l'altezza operativa desiderata con il "Tasto (+)" o con il "Tasto (-)"

  
- Portare l'altezza operativa su "0" e salvare (v. cap. "ISOBUS-Terminal, F4")
- La ruota tastatrice viene regolata contemporaneamente.



Per l'impostazione di base della macchina può essere necessario regolare la ruota tastatrice separatamente:

- Rimuovere la copiglia (V) per interrompere il collegamento con l'unità giroscopica.
- Impostare la ruota tastatrice (7) con la manovella (La manovella si trova sulla piastra di rotolamento su cui vengono infilati anche i bracci delle punte)
- Ripristinare il collegamento con la spina ribaltabile.



Lavoro senza ruota tastatrice:

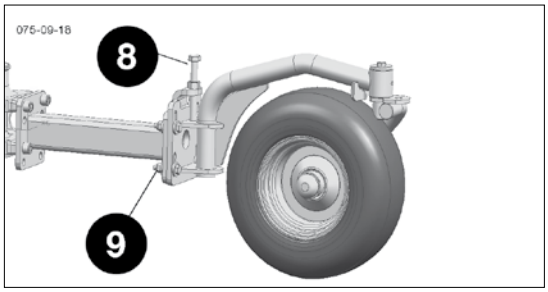
- Rimuovere la copiglia (V)
- Staccare la ruota tastatrice
- Mettere l'albero di collegamento sul supporto (H) e assicurarlo con la copiglia (V).

Dotazione a scelta: Ruota tastatrice interna

(per entrambe le varianti)

La "ruota tastatrice interna" deve essere regolata un'unica volta manualmente. (v. par. "Cingolo del giroscopio"). Una modifica dell'altezza operativa non condiziona questa impostazione.

- Allentare le viti (9)
- Con la vite di regolazione (8) regolare la ruota tastatrice in altezza
- Fissare di nuovo le viti (9)

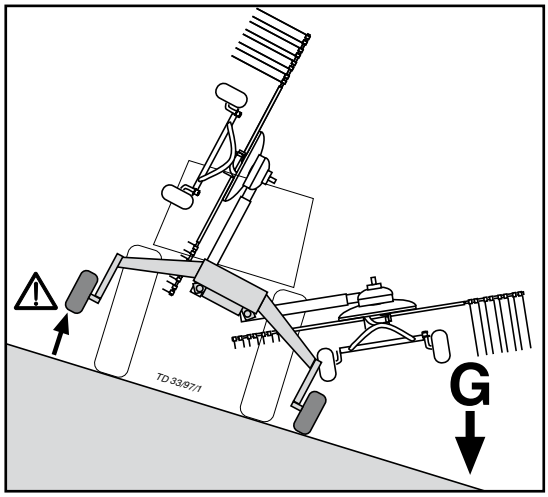


Attenzione durante le manovre su pendii!

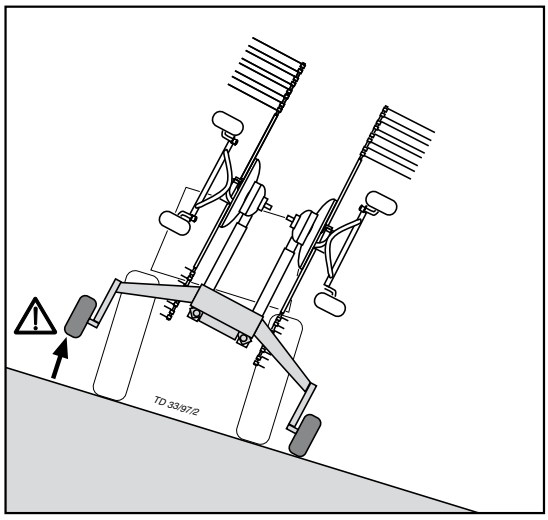
Il peso (G) dei girelli influenza il comportamento di guida del trattore. Su pendii questo può provocare delle situazioni pericolose.

Pericolo di ribaltamento

- si presenta quando i girelli vengono sollevati idraulicamente
  - il girello a monte viene sollevato sempre per primo, questo provoca una disuguale ripartizione di peso (G)



- in curva con i girelli sollevati.

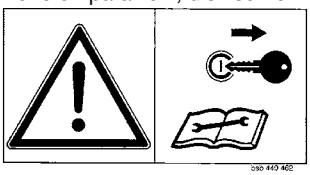


Indicazione per la sicurezza

- **ridurre la velocità in curva.**
- **su pendii è preferibile fare retromarcia rispetto a una inversione di marcia rischiosa.**

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

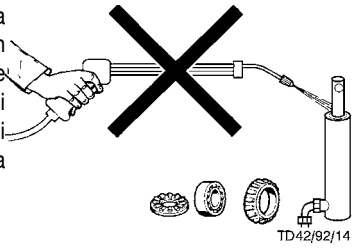
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

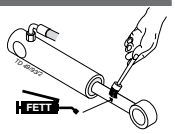
Pulizia di parti macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Sosta all'aperto



- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

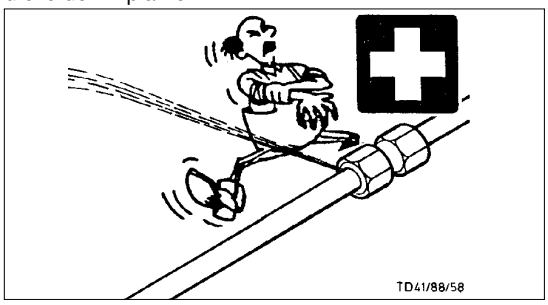
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

  Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

  I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

• Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

• Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Lavori sul circuito idraulico

- Prima di lavorare sul circuito idraulico:
  - abbassare le unità giroscopiche sollevate sul terreno
  - togliere assolutamente la pressione dall'impianto idraulico
  - quando si cercano perdite, usare strumenti adatti per evitare il pericolo di lesioni
  - i lavori di riparazione sul circuito elettrico devono essere effettuati solo dalle officine specializzate PÖTTINGER

Lavori sugli alberi articolati

Effettuare i lavori sugli alberi articolati solo a comando e motore spento.

- Spegnere il motore!
- Togliere la chiave di accensione

Sottoporre gli alberi articolati a manutenzione conformemente alle indicazioni del produttore degli alberi articolati – v. istruzioni per l'uso del produttore dell'albero articolato.

Osservare le norme di sicurezza del produttore!

Indicazioni generali sugli alberi articolati

Pericolo!

Non mettere mai in funzione gli alberi articolati senza protezione o con protezione danneggiata – Pericolo di lesioni!

- Montare la protezione articolata e i tubi di protezione.
- Assicurare la protezione contro la rotazione simultanea!
- Gli alberi articolati possono essere utilizzati solo in condizioni tecnicamente ineccepibili.
- Si possono impiegare solo alberi articolati omologati CE.

Sostituire subito tubi di protezione, imbuti di protezione e catene di fissaggio danneggiate o mancanti.

Proteggere gli alberi articolati dagli influssi atmosferici.

Al termine della stagione, pulire a fondo gli alberi articolati in ogni parte e lubrificarli.

Durante l'inverno lubrificare i tubi di protezione per evitare il congelamento.

Quando si riprende il lavoro dopo una pausa prolungata, lubrificare gli alberi articolati e controllarne il funzionamento.

Collegamenti a vite

Dopo 10 ore di funzionamento controllare ancora una volta tutte le viti e i dadi della macchina e serrarli. Controllare regolarmente!!

Pneumatici

Pericolo!

I pneumatici danneggiati possono perdere la loro pressione inaspettatamente durante il funzionamento.

La stabilità ne risulta messa in pericolo, soprattutto durante la marcia su pendii!

- Controllare regolarmente che i pneumatici abbiano la pressione giusta e non presentino danni.
- I lavori di riparazione ai pneumatici devono essere effettuati solo da personale specializzato e con gli utensili di montaggio previsti.

  Se la pressione dei pneumatici è troppo alta, sussiste pericolo di scoppio!
- Non soffermarsi in prossimità dei pneumatici durante il gonfiaggio!
- Per gonfiare i pneumatici usare solo aria compressa.
- Osservare la pressione massima ammessa.

  Per la pressione ammessa v. cap. "Dati tecnici".

Lubrificazione

Attenzione!

Attenzione durante lo scarico dell'olio bollente

- Pericolo di ustioni!
- Osservare gli intervalli prestabiliti per la sostituzione dell'olio.
- Lubrificare regolarmente secondo lo schema per la lubrificazione.
- Per lubrificare la macchina usare solo un buon lubrificante di marca o olio di marca.

Prima di lubrificare rimuovere lo sporco dai nippli di lubrificazione.

Gli intervalli di lubrificazione indicati valgono solo per le condizioni di impiego normali. Se la macchina viene impiegata in condizioni più difficili, è necessaria una lubrificazione più di frequente.

Dispositivi di sicurezza

Attenzione!

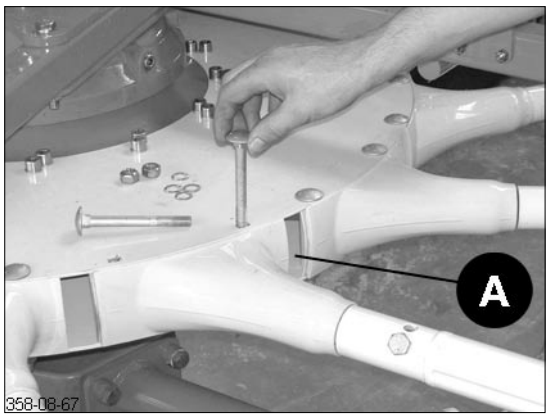
I dispositivi di sicurezza proteggono contro i punti pericolosi della macchina.

- Aprire il dispositivo di sicurezza solo a comando e motore spenti.
  - Spegnere il motore!
  - Togliere la chiave di accensione!
- Dopo ogni operazione di manutenzione e riparazione montare di nuovo completamente i dispositivi di sicurezza.

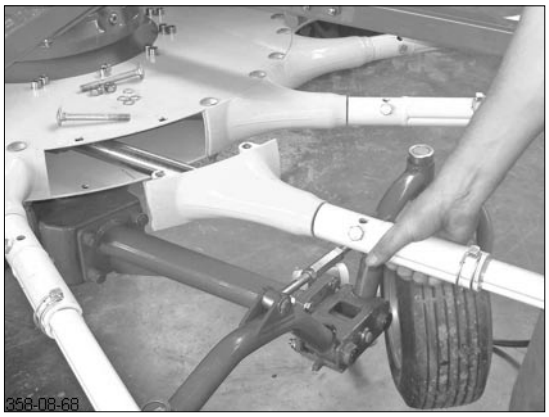
Unità giroscopica

Sostituire il braccio delle punte

- Allentare i dadi M12
- Togliere le viti M12x110



- Estrarre il braccio delle punte
- Le cappe di copertura (A) si staccano

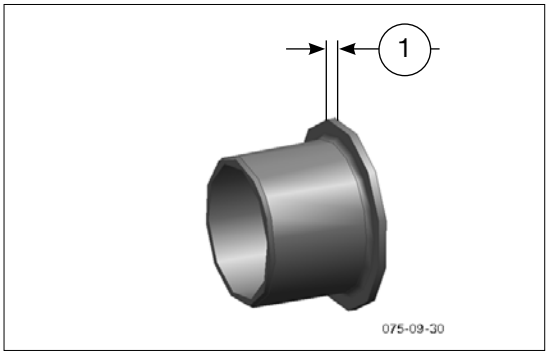


- Lubrificare albero e boccole
- Inserire un nuovo braccio per punte

- Riavvitare le viti con i dadi
  (Coppia: 121 Nm)
- Inserire le cappe di copertura (A) tra i bracci delle punte.

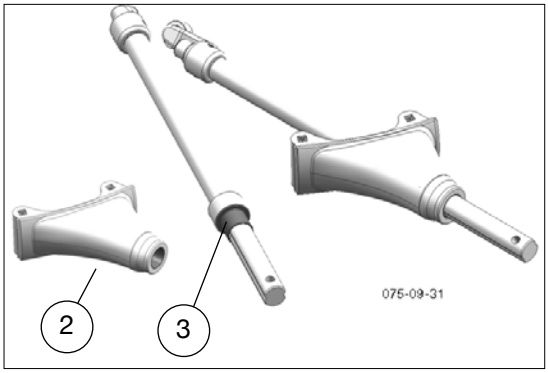
Sostituire la boccola del cuscinetto del braccio delle punte

Dopo un utilizzo prolungato nel tempo è possibile notare una maggiore usura delle boccole del braccio delle punte. Le boccole del cuscinetto (3) vanno sostituite quando lo spesso della base della boccola (1) è inferiore a 1 mm.



Come effettuare la sostituzione delle boccole del cuscinetto:

- Smontare il braccio della punta
- Estrarre il contro cuscinetto del braccio della punta (2) verso la parte anteriore
- Sostituire la boccola (3) del cuscinetto

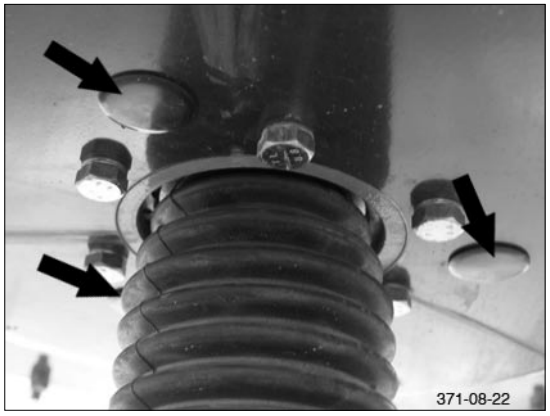


Regolare la traiettoria di curva

Se il raccolto viene di nuovo strappato dall'andanatrice o rimane troppo poco nell'andanatrice, questo fenomeno si può correggere distorcendo la traiettoria di curva.

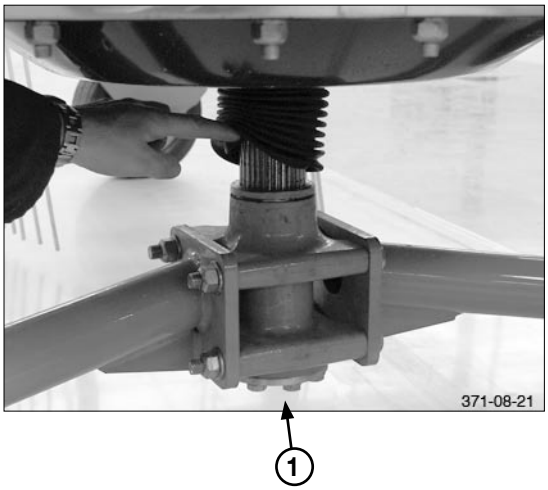
Procedura:

- togliere le coperture in basso sull'unità giroscopica
- girare l'unità giroscopica finché si vedono i dadi (apertura chiave 22)
- allentare i dadi (3x)
- girare adeguatamente la traiettoria di curva
- serrare di nuovo i dadi
- montare le coperture



Lubrificare la regolazione dell'altezza

- Spingere il soffietto verso l'alto
- Lubrificare la dentatura con del grasso
- Lubrificare il nipplo di lubrificazione (1) sul lato inferiore dell'unità giroscopica



Ingranaggio

Cambio dell'olio

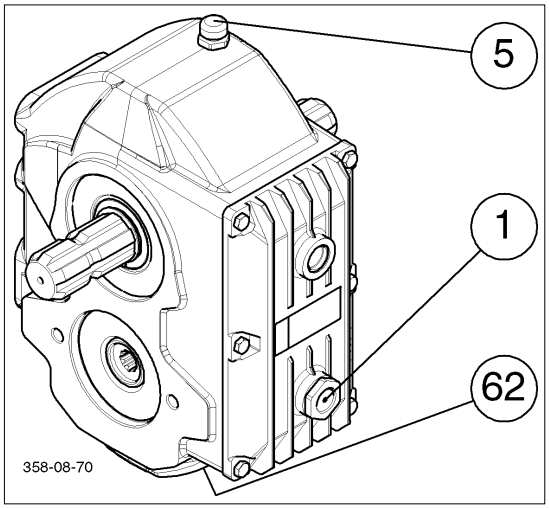
Dopo le prime 50 ore di esercizio, poi sempre ogni 500 ore di esercizio o una volta all'anno.

- Svitare la vite per lo scarico dell'olio (62), lasciare fuoriuscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.

  Riavvitare la vite per lo scarico dell'olio!
- Svitare la vite per il riempimento dell'olio (5) e versare olio fino alla vite di livello (1).

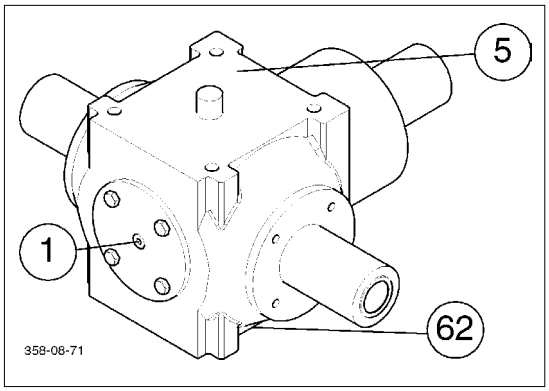
Ingranaggio cilindrico

Quantità di riempimento: 1,2 litri: SAE 90



Ingranaggio a ruote coniche

Quantità di riempimento: 1,6 litri: SAE 85W-90

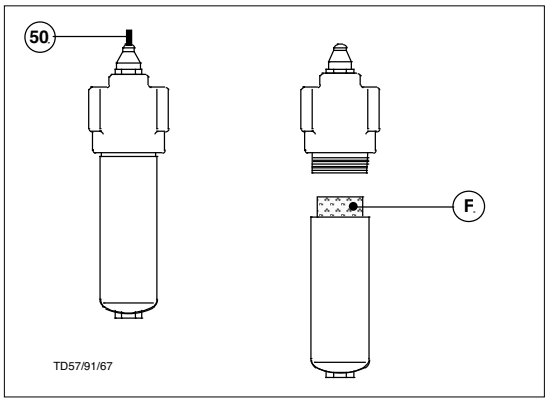


Impianto idraulico

Sostituzione del filtro

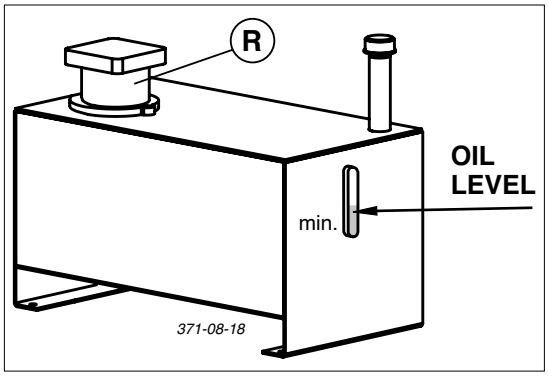
Il perno rosso (50) indica che il filtro dell'olio (F) è sporco. Il perno viene premuto più o meno fuori a seconda del grado di sporco del filtro dell'olio. Quando il visore indica il grado massimo di sporco, il filtro (F) deve essere sostituito.

- Effettuare la sostituzione dell'olio idraulico secondo le istruzioni del trattore.



Filtro riflusso (R)

- Sostituire 1 x all'anno



Nota:

Non scendere sotto il livello minimo (min.) dell'olio!

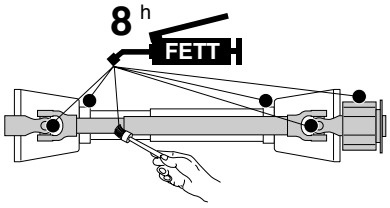
Olio idraulico

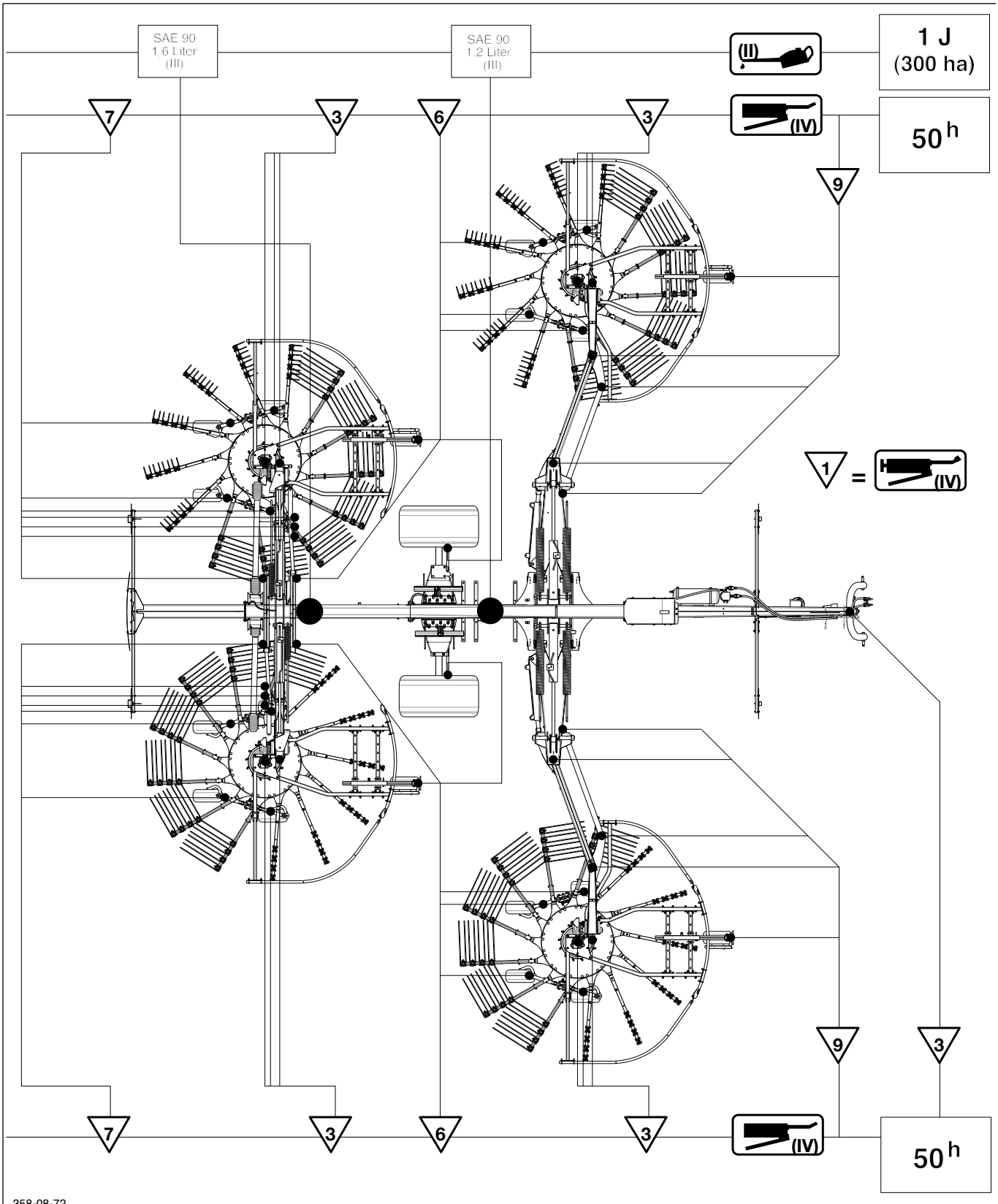
- Sostituire 1 x all'anno
- A seconda del serbatoio, 100 litri circa di olio idraulico HLP 46

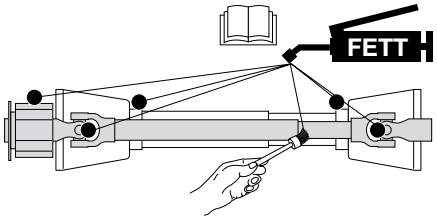
Punte a molla

- Controllare, ed eventualmente serrare, le viti di fissaggio delle punte a molla dopo le prime 10 ore di esercizio.
- Poi controllare, ed eventualmente serrare, ogni 100 ore di esercizio.

  Coppia: 100 Nm


8 h
FETT


SAE 90
1,6 Liter
(III)
SAE 90
1,2 Liter
(III)
(II)
1 J
(300 ha)
7
3
6
3
(IV)
50 h
9
1 = (IV)
9
3
7
3
6
3
(IV)
50 h
358-08-72



D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

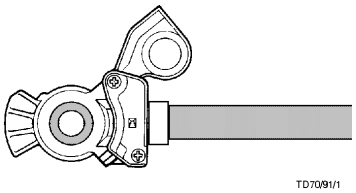
Collegamento dei tubi-freno

Durante il collegamento dei flessibili dei freni osservare i seguenti punti:

- gli anelli di tenuta delle teste di attacco devono essere puliti
- devono tenere bene
- devono essere accoppiati conformemente alle denominazioni

  "Riserva" (colore rosso) con "Riserva"

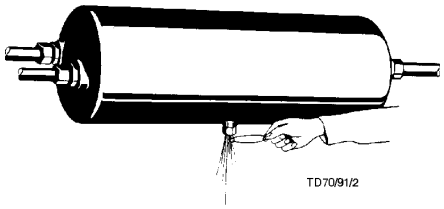
  "Freno" (colore giallo) con "Freno"



- Anelli di tenuta danneggiati sono da sostituire.
- Prima della prima partenza giornaliera è da spurgare il serbatoio dell'aria.
- Prima di partire, la pressione d'aria nel sistema frenante deve essere su 5,0 bar.

Il serbatoio per l'aria compressa è da spurgare giornalmente.

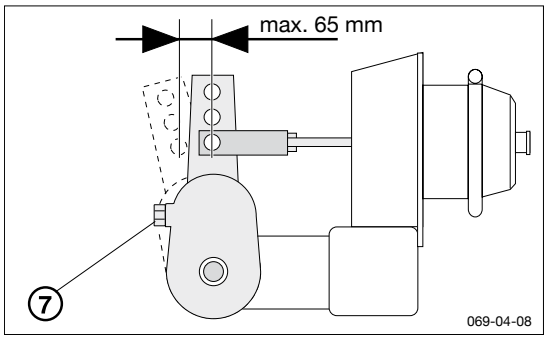
Con l'aiuto di un filo di ferro si tira verso un lato il perno della valvola.



In presenza di sporco si smonta la valvola di spurgo dal serbatoio, per poi pulirla

Registrazione dei freni

La corsa del pistone sui cilindri di comando freno non deve superare i 65 mm.



- Controllare di tanto in tanto, ed eventualmente regolare, la corsa del pistone.
- L'impostazione si effettua tramite la vite di registro (7).
- La corsa del pistone nell'impostazione nuova deve ammontare a 12-15 mm.

Lunghezza della leva 120 mm

Attenzione!

Per un funzionamento regolare dell'impianto freni

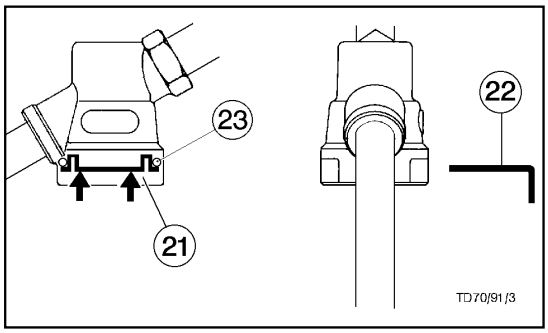
- Rispettare gli intervalli di manutenzione
- Osservare l'impostazione dei freni (corsa max. 65 mm)
- Tenere l'impianto freni pulito

Pulizia del filtro aria

I due filtri delle condotte sono da pulire, a seconda le condizioni di lavoro, di norma ogni 3-4 mesi. Per la pulizia sono da estrarre le due cartucce filtranti sinter.

Procedimento di lavoro:

a) Spingere indentro i due terminali di chiusura (21) ed estrarre la linguetta (22).



b) Estrarre il terminale con l'anello-O (23), la molla e la cartuccia filtrante sinter.

c) La cartuccia filtrante sinter è da lavare con del detergente al nitro asciugandola poi con aria compressa. Le cartucce filtranti danneggiate sono da sostituire.

d) Il montaggio avviene poi in senso inverso ed è da osservare che l'anello-O (23) non venga incastrato nella fessura di guida per la linguetta (22)!

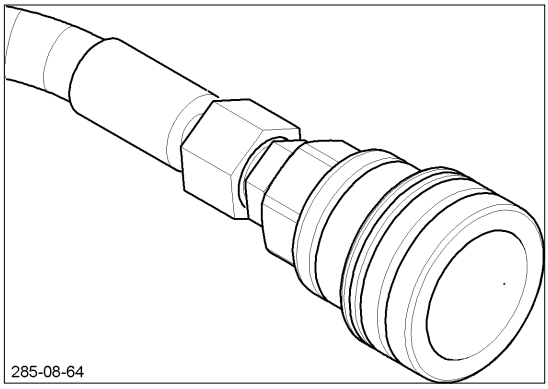
Attenzione!

L'impianto dei freni è un dispositivo di sicurezza. I lavori che potrebbero pregiudicare l'impianto ei freni devono essere eseguiti da personale specializzato!

Collegare il flessibile dei freni

Durante il collegamento del flessibile dei freni osservare i seguenti punti:

- il collegamento deve essere pulito
- il flessibile deve essere collegato correttamente
- il collegamento deve essere a tenuta



Attenzione!

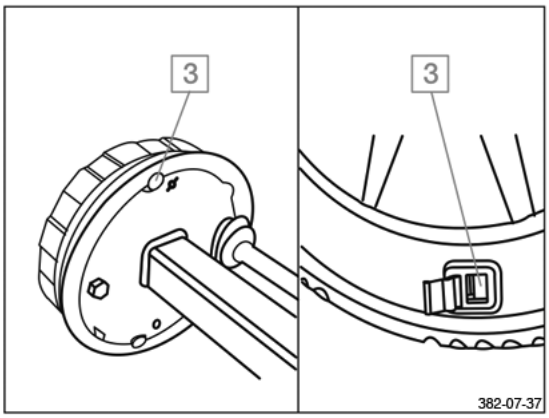
L'impianto dei freni è un dispositivo di sicurezza. Di conseguenza i lavori sull'impianto dei freni devono essere eseguiti solo da personale specializzato.

Impostazione dei freni

Controllo della guarnizione dei freni

- Ogni 200 ore di funzionamento

- Aprire il foro per il controllo estraendo il tappo di gomma (se esistente).
- La guarnizione dei freni deve essere sostituita se lo spessore residuo è di 5 mm.
- Reinserire il tappo di gomma.



Nota!

Per motivi funzionali l'usura e il funzionamento dei freni devono essere continuamente controllati ed eventualmente si deve effettuare una nuova regolazione.

Impostare il regolatore aste

- Ogni 200 ore di funzionamento

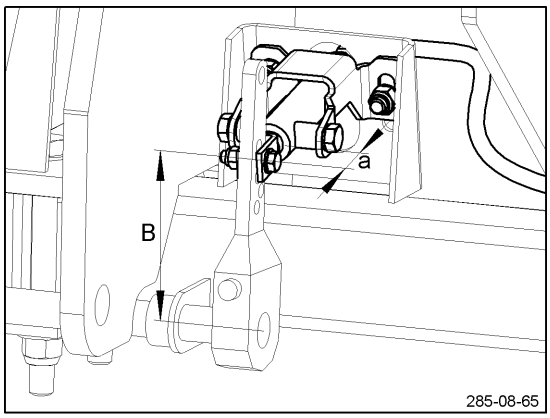
- Azionare le aste manualmente in direzione della pressione.

  In una strada di ritorno a vuoto dell'asta del cilindro di 35 mm il freno sulla ruota deve essere nuovamente regolato.
- Regolare la vite di registro

  Impostare la strada di ritorno a vuoto "a" sul 10 - 12 % della lunghezza collegata della leva "B" del freno.

  (p.es. Lunghezza della leva 165 mm

  strada di ritorno a vuoto 15 - 18 mm



Una nuova regolazione è necessaria con un'utilizzazione di 2/3 circa della corsa massima del cilindro a frenata a fondo. A tal fine sollevare l'asse e assicurarlo contro il movimento accidentale.

Dati Tecnici

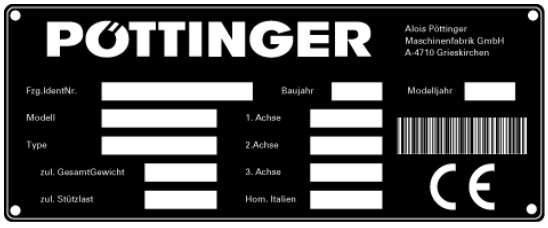
Denominazione		**TOP 1252** (Tipo 2441)
Sospensione		Braccio inferiore cat. II
No. dei girelli		4
No. dei bracci per girello		13
Numero delle punte doppie pro braccio punte		4
Larghezza di lavoro	[m]	8,00 - 12,50
Larghezza andanatrice	[m]	1,20 - 2,00
Altezza di trasporto	[m]	3,99
Altezza di appoggio con supporti punte staccati	[m]	3,40
Larghezza macchina in posizione di trasporto	[m]	3,00
Lunghezza	[m]	9,95
Regime della presa di potenza	[U/min-1]	500
Potenza di lavoro richiesta	[kW/PS]	67 / 90
Potenza superficie	[ha/h]	~ 10
Peso	[kg]	6380
Carico verticale	[kg]	542
Pneumatici ai girelli		16/6,5-8 6 PR
Pneumatici al telaio		19/45-17 8
Velocità mass. acconsentita	[km/h]	40 (länderspezifisch)
Rumorosità continua	[dB(A)]	< 70 dB(A)

Dati non impegnativi

Sede della targhetta della modello

Il numero di costruzione è inciso sulla targhetta del modello riportata a lato, la quale è a sua volta punzonata sul telaio. Richieste in generale e di garanzia non possono essere prese in considerazione se non viene anche indicato il rispettivo numero di costruzione.

Si prega di riportare il numero del Vostro attrezzo sul frontespizio del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto.



Uso regolamentare del ranghinatore

Il ranghinatore "TOP 1252 (tipo 2441)" è destinato esclusivamente all'impiego per lavori agricoli:

- Per voltare, rigirare e falciare il foraggio fresco, il foraggio secco. il foraggio insilato, il foraggio disidratato e la paglia.

  Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

  Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo della macchina possa considerarsi regolamentare andranno rispettate anche le condizioni di manutenzione in generale e le manutenzioni periodiche prescritte dalla casa produttrice.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

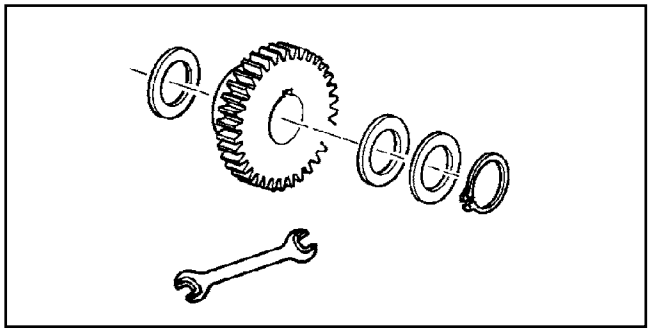
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

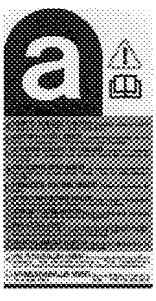
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

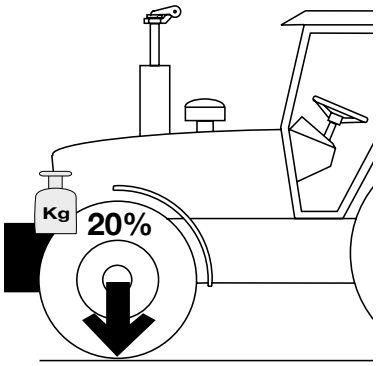
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

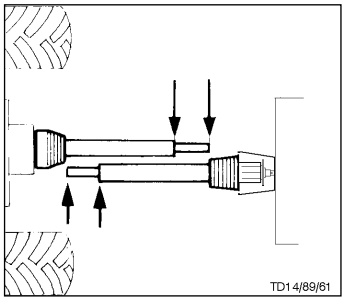
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

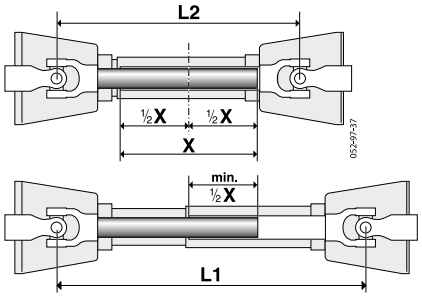
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



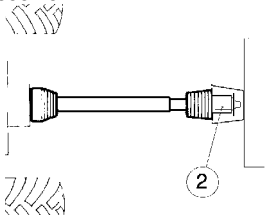
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

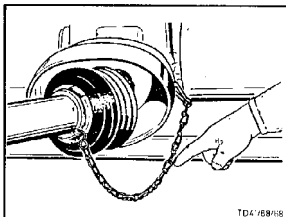


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

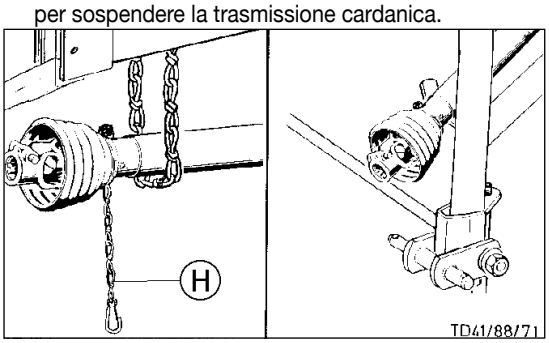
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



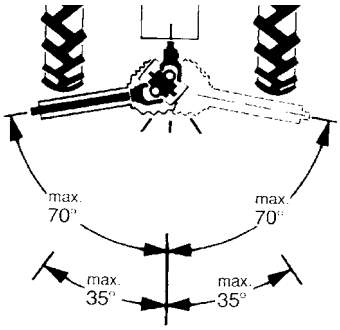
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

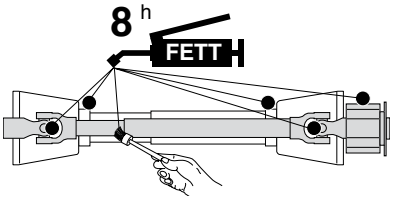


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

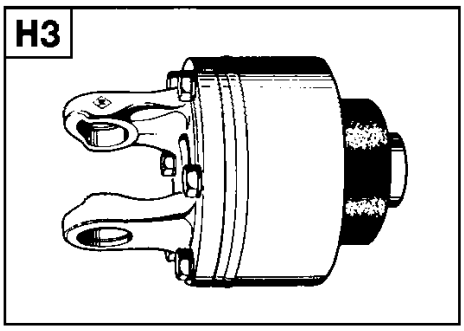
Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

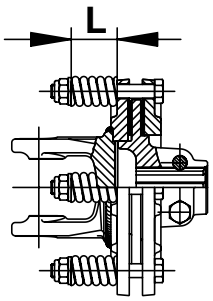
a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

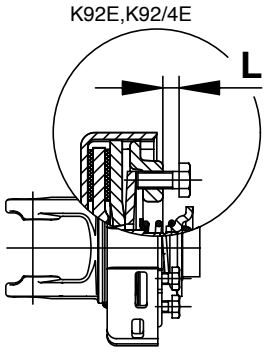
c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

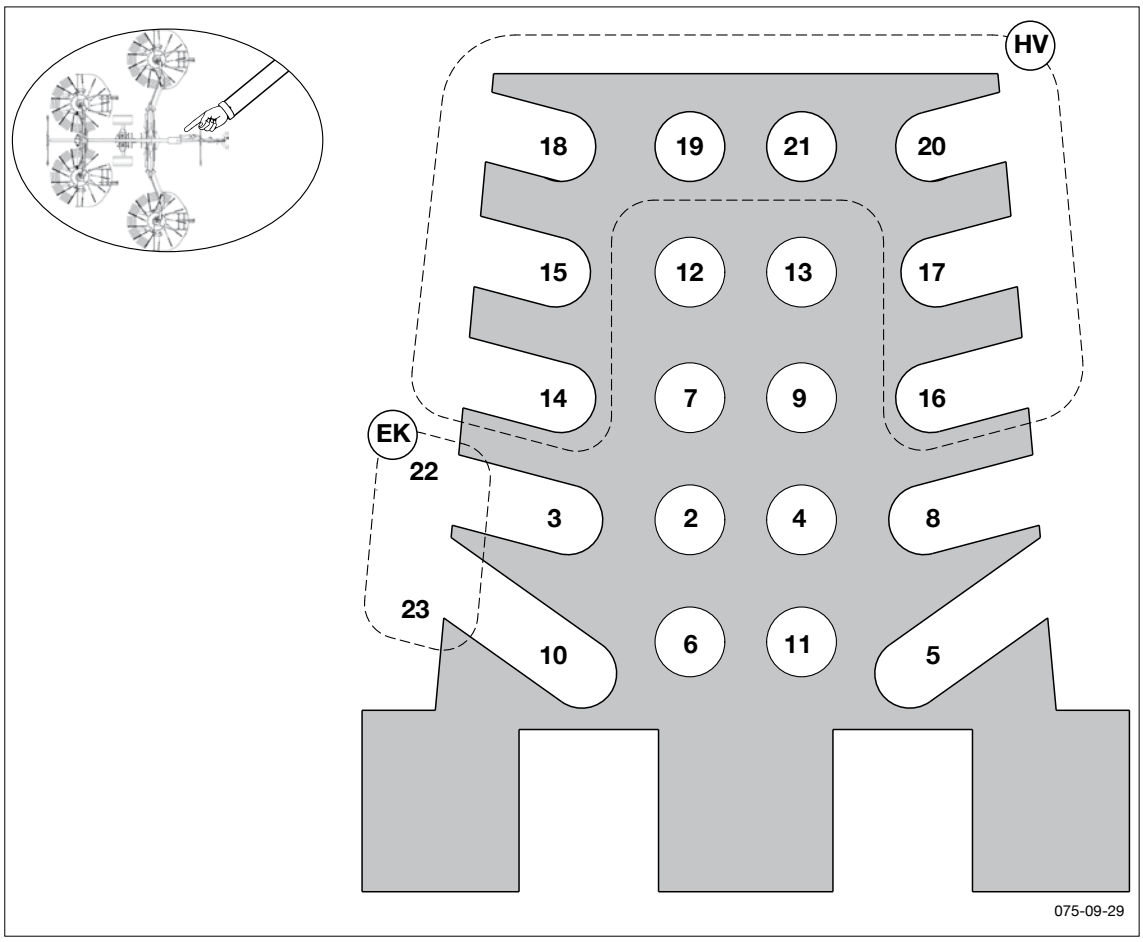
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	HFETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi comp-lessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma Company Société Societá	I	(II) OIL	III	(IV) FETT	V	VI	VII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A. ** Oli idraulici HLP- (D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK-TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE-TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON-TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE-NOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Blocco idraulico – Schema dei collegamenti



Legenda:

HV Regolazione dell'altezza

EK Sollevamento girello singolo posteriore

Standard

2 Sollevamento a destra anteriore (Y2B)
3 Abbassamento a destra anteriore (Y3A)
4 Sollevamento a sinistra anteriore (Y4B)
5 Abbassamento a sinistra anteriore ((Y5A)
6 Largo a destra anteriore (Y6B)
7 Stretto a destra anteriore (Y7A)
8 Largo a sinistra anteriore (Y8B)
9 Stretto a sinistra anteriore (Y9A)
10 Sollevamento a destra posteriore (Y10B)
11 Abbassamento a destra posteriore (Y11A)
12 Largo posteriore Y12B)
13 Stretto posteriore (Y13A)

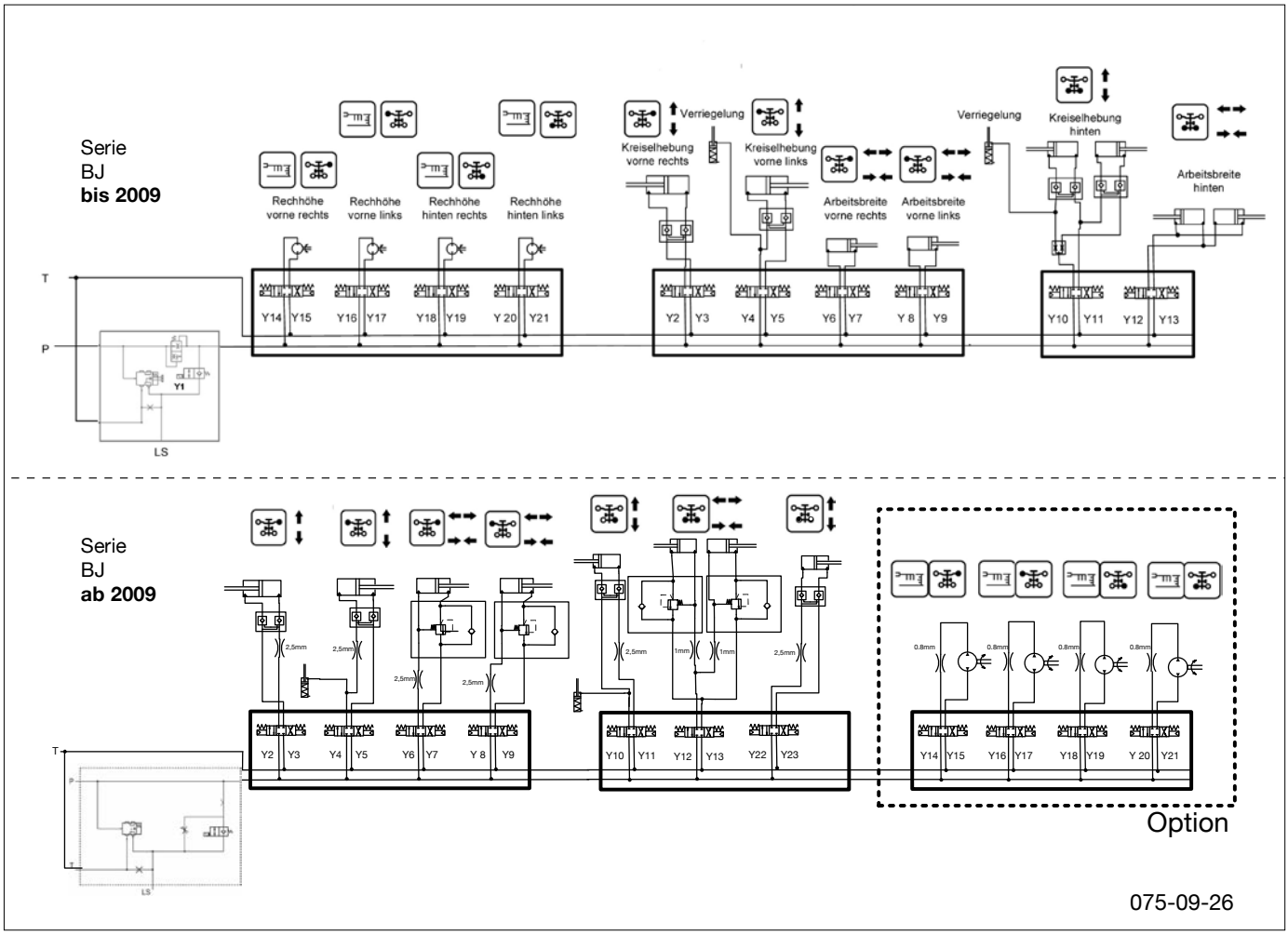
Regolazione dell'altezza

14 Sollevamento a destra anteriore (Y14B)
15 Abbassamento a destra anteriore (Y15A)
16 Sollevamento a sinistra anteriore (Y16B)
17 Abbassamento a sinistra anteriore (Y17A)
18 Sollevamento a destra posteriore (Y18B)
19 Abbassamento a destra posteriore (Y19A)
20 Sollevamento a sinistra posteriore (Y20B)
21 Abbassamento a sinistra posteriore (Y21A)

Innalzamento girello singolo posteriore

22 Sollevamento a sinistra posteriore
23 Abbassamento a sinistra posteriore

Schema idraulico ISOBUS



Spiegazione:

P Pompa

T Serbatoio

LS Load Sensing

Y1 Valvola per la modalità operativa " load sensing"

Y2 Valvola distributrice - Sollevamento giroscopio, destro anteriore

Y3 Valvola distributrice - Abbassamento giroscopio, destro anteriore

Y4 Valvola distributrice - Sollevamento giroscopio, sinistro anteriore

Y5 Valvola distributrice - Abbassamento giroscopio, sinistro anteriore

Y6 Valvola distributrice - Larghezza operativa (+), giroscopio anteriore destro

Y7 Valvola distributrice - Larghezza operativa (-), giroscopio anteriore destro

Y8 Valvola distributrice - Larghezza operativa (+), giroscopio anteriore sinistro

Y9 Valvola distributrice - Larghezza operativa (-), giroscopio anteriore sinistro

Y10 Valvola distributrice - Sollevamento giroscopio, destro posteriore

Y11 Valvola distributrice - Abbassamento giroscopio, destro posteriore

Y12 Valvola distributrice - Larghezza operativa (+), giroscopio posteriore

Y13 Valvola distributrice - Larghezza operativa (-), giroscopio posteriore

Y14 Valvola distributrice - Altezza operativa (+), giroscopio anteriore destro

Y15 Valvola distributrice - Altezza operativa (-), giroscopio anteriore destro

Y16 Valvola distributrice - Altezza operativa (+), giroscopio anteriore sinistro

Y17 Valvola distributrice - Altezza operativa (-), giroscopio anteriore sinistro

Y18 Valvola distributrice - Altezza operativa (+), giroscopio posteriore destro

Y19 Valvola distributrice - Altezza operativa (-), giroscopio posteriore destro

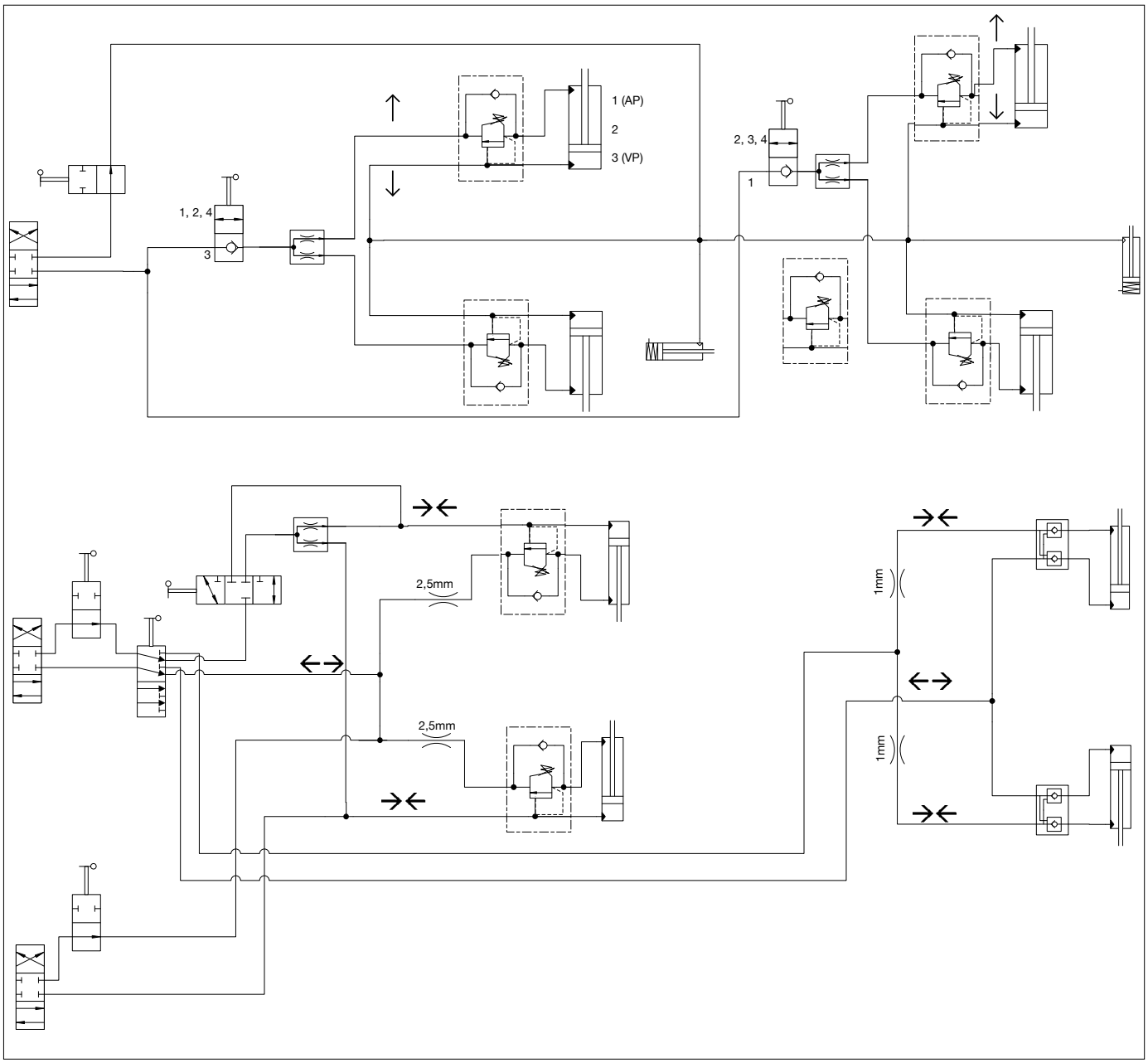
Y20 Valvola distributrice - Altezza operativa (+), giroscopio posteriore sinistro

Y21 Valvola distributrice - Altezza operativa (-), giroscopio posteriore sinistro

Y22 Valvola distributrice - sollevamento girello - sinistra, posteriore

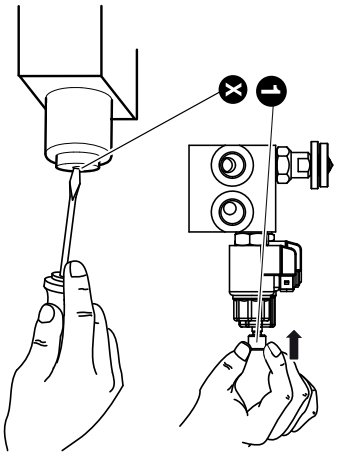
Y23 Valvola distributrice - abbassamento girello, sinistra, posteriore

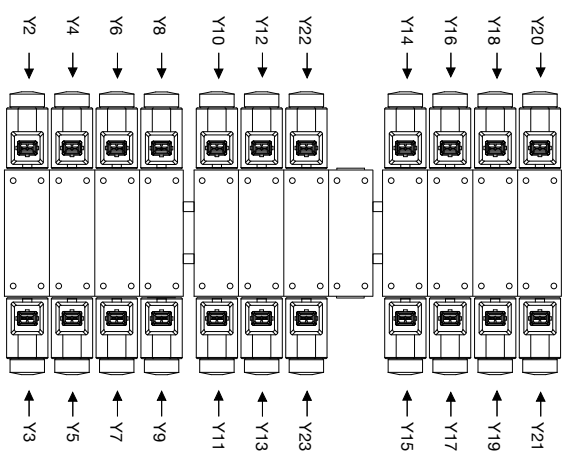
Schema idraulico Standard



Adesivo emergenza

Action																								
Remark	←	→	←	→	←	→	←	→	↓↑	↑↓	←	→	←	→	↓↑	↑↓	↓↑	↑↓	←	→	←	→		
Y1	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	Y1	
Y2																					⊗		Y2	
Y3																					⊗		Y3	
Y4																				⊗			Y4	
Y5																		⊗					Y5	
Y6																	⊗						Y6	
Y7																⊗							Y7	
Y8															⊗								Y8	
Y9														⊗									Y9	
Y10													⊗										Y10	
Y11												⊗											Y11	
Y12										⊗													Y12	
Y13									⊗														Y13	
Y14								⊗															Y14	
Y15							⊗																Y15	
Y16						⊗																	Y16	
Y17					⊗																		Y17	
Y18				⊗																			Y18	
Y19			⊗																				Y19	
Y20		⊗																					Y20	
Y21	⊗																						Y21	
Y22											⊗												Y22	
Y23												⊗											Y23	





⊖ + ⊗ = Action

495.831.0001

Nota!

Qualora una funzione dell'andanatrice non dovesse reagire con la parte elettrica è possibile azionarla direttamente al blocco idraulico.

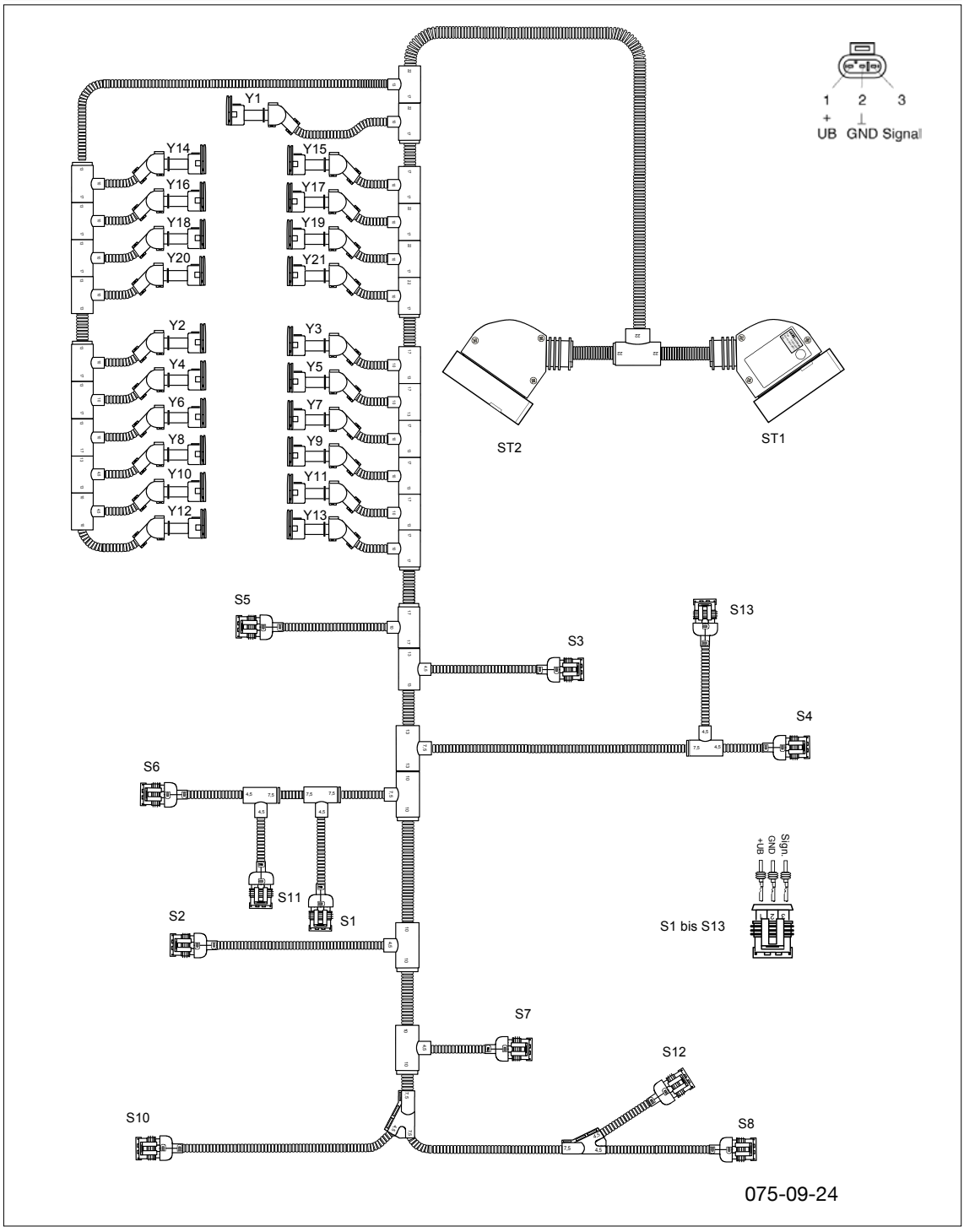
Per poterlo fare serve il seguente utensile:
- chiave del 17
- cacciavite

Attenzione!

In caso d'azionamento diretto allontanarsi dall'area di movimentazione del girello!

Dopo aver azionato la ruota manuale (❶) e del comando diretto pronto della parte idraulica occorre disattivare nuovamente la ruota manuale (❶)!

Schema elettrico (bis BJ 2008/2009)



Nota!

Tutte le spine sono rappresentate dall'esterno

Legenda colori

bl	azzurro
br	marrone
gn	verde
gnge	verde/giallo
gr	grigio
rt	rosso
sw	nero
ws	bianco

Spiegazione:

S1 Sensore - Giri

S2 Sensore - Velocità di marcia

S3 Sensore - Posizione, giroscopio anteriore destro

S4 Sensore - Altezza operativa, giroscopio anteriore destro

S5 Sensore - Posizione, giroscopio anteriore sinistro

S6 Sensore - Altezza operativa, giroscopio anteriore sinistro

S7 Sensore - Posizione, giroscopio posteriore

S8 Sensore - Altezza operativa, giroscopio posteriore destro

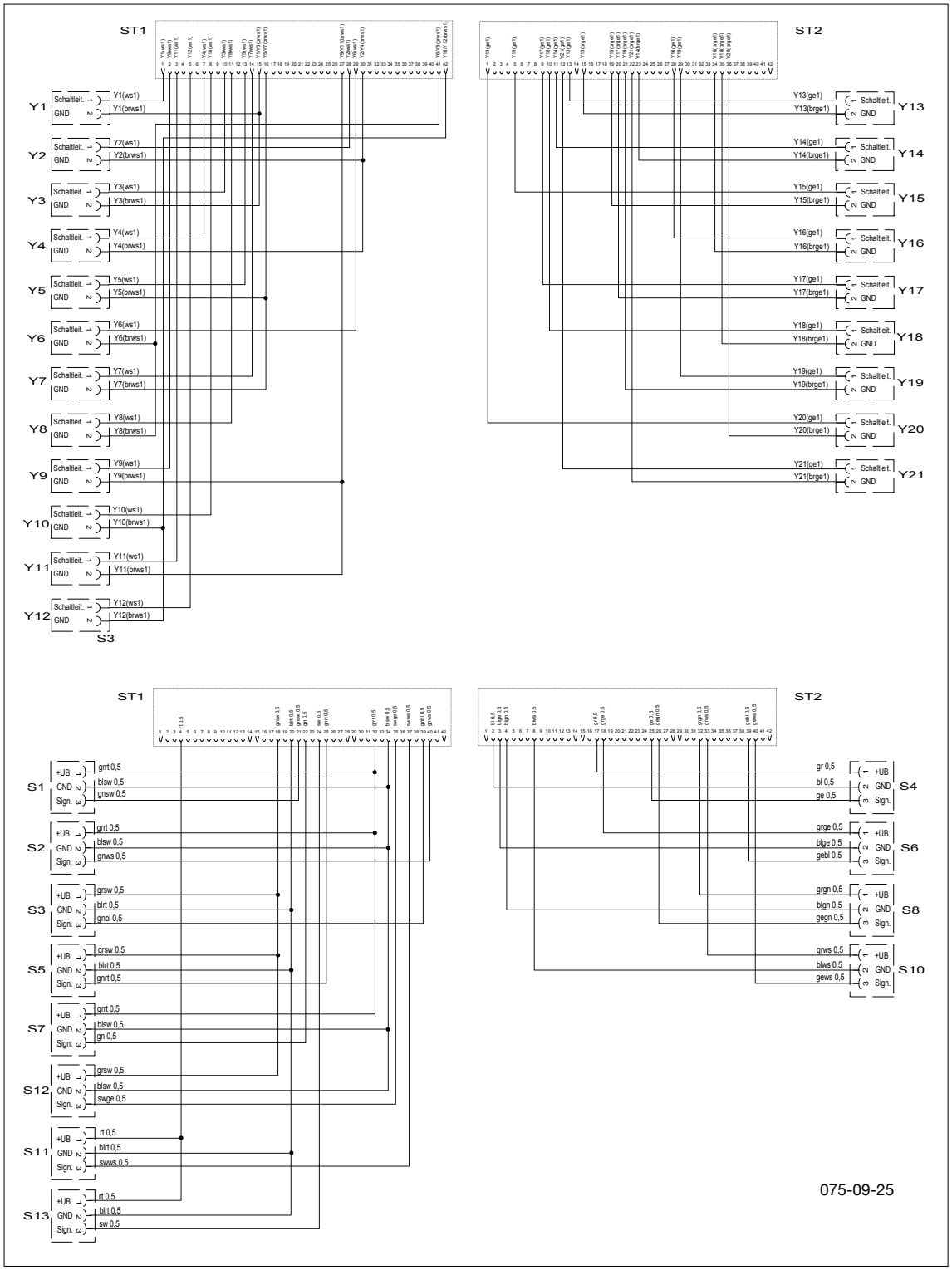
S10 Sensore - Altezza operativa, giroscopio posteriore sinistro

S11 Sensore - Larghezza operativa, giroscopio anteriore sinistro

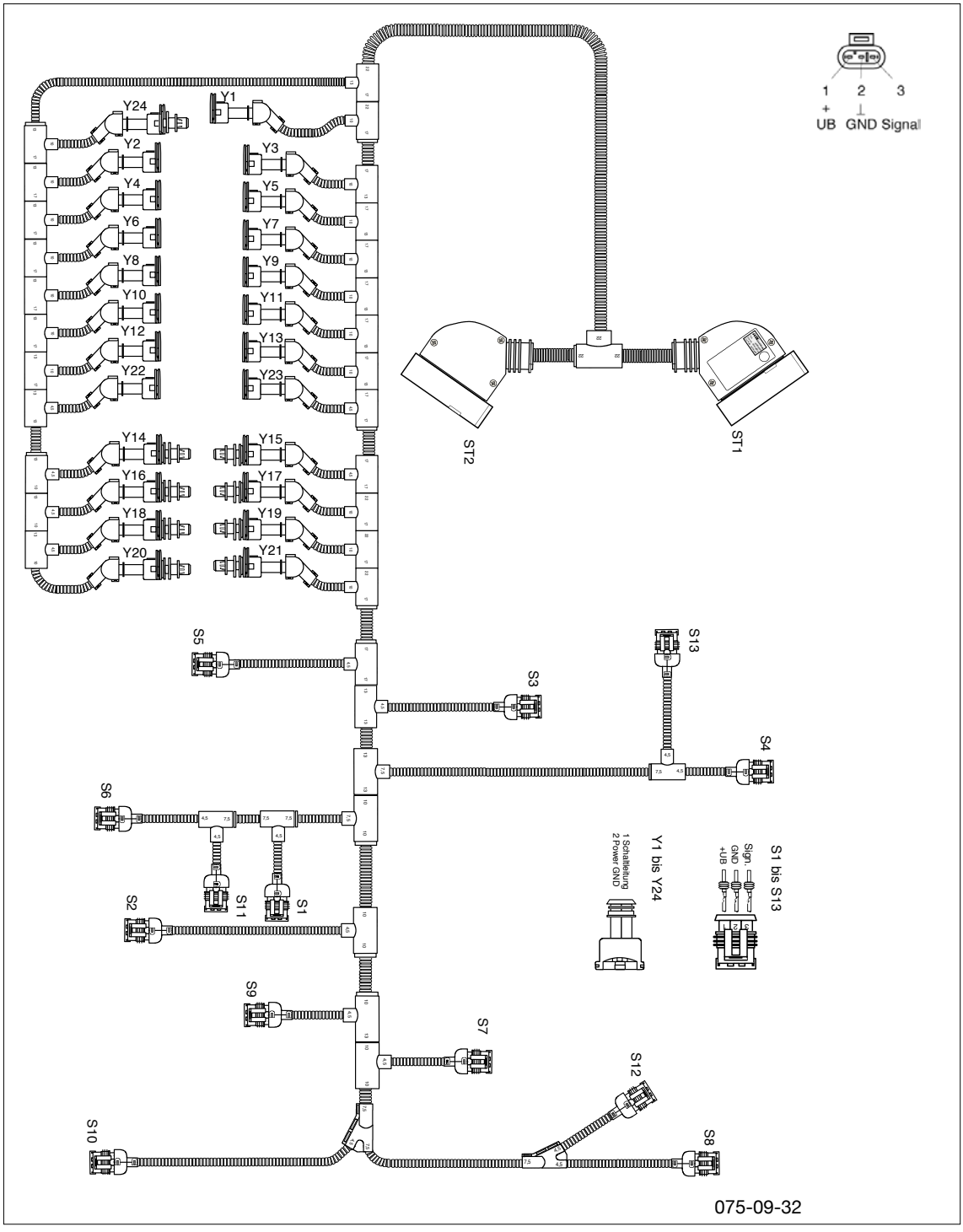
S12 Sensore - Larghezza operativa, giroscopio posteriore

S13 Sensore - Larghezza operativa, giroscopio anteriore destro

Schema elettrico (bis BJ 2008/2009)



Schema elettrico (ab BJ 2009/2010)



Nota!

Tutte le spine sono rappresentate dall'esterno

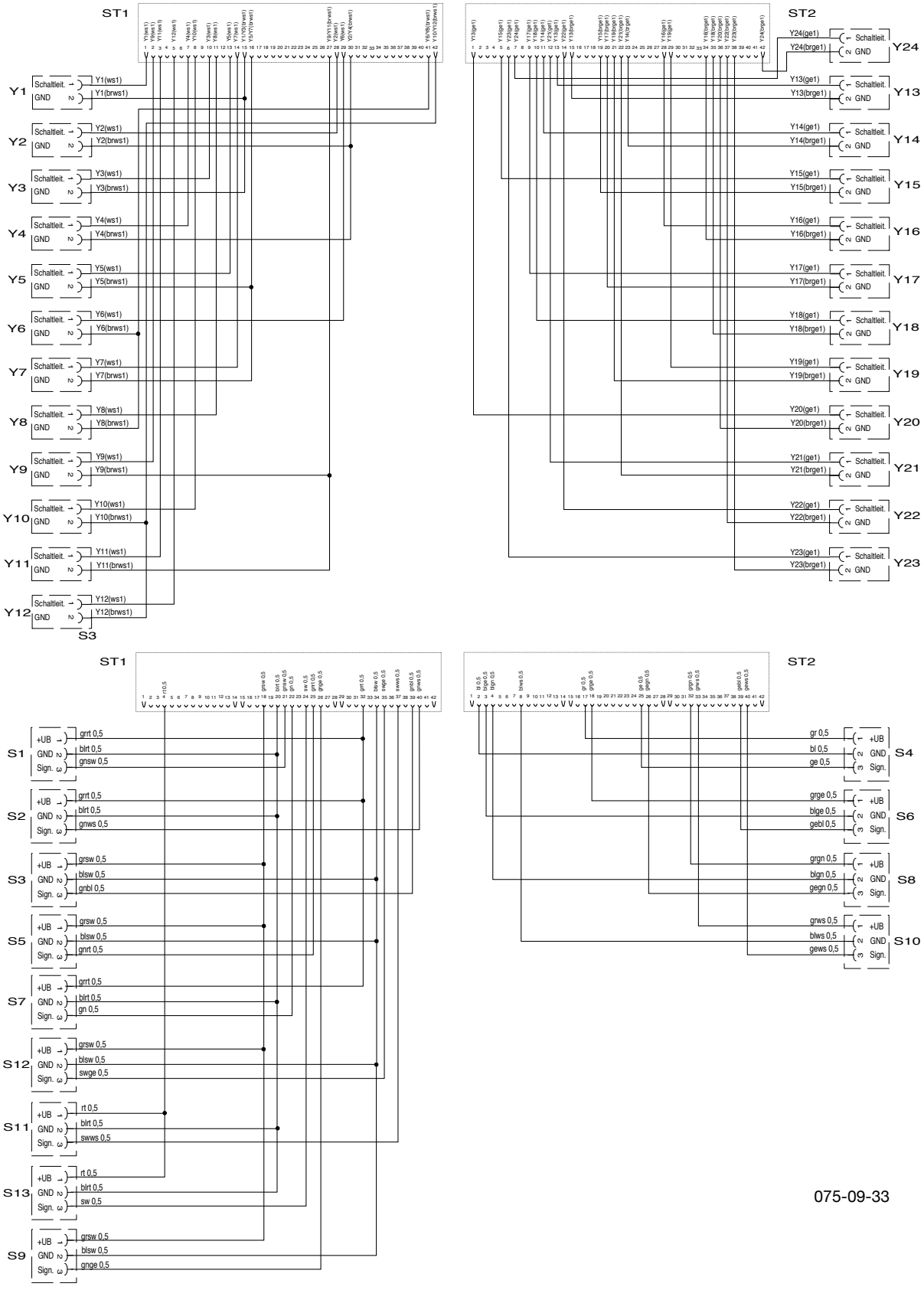
Legenda colori

bl	azzurro
br	marrone
gn	verde
gnge	verde/giallo
gr	grigio
rt	rosso
sw	nero
ws	bianco

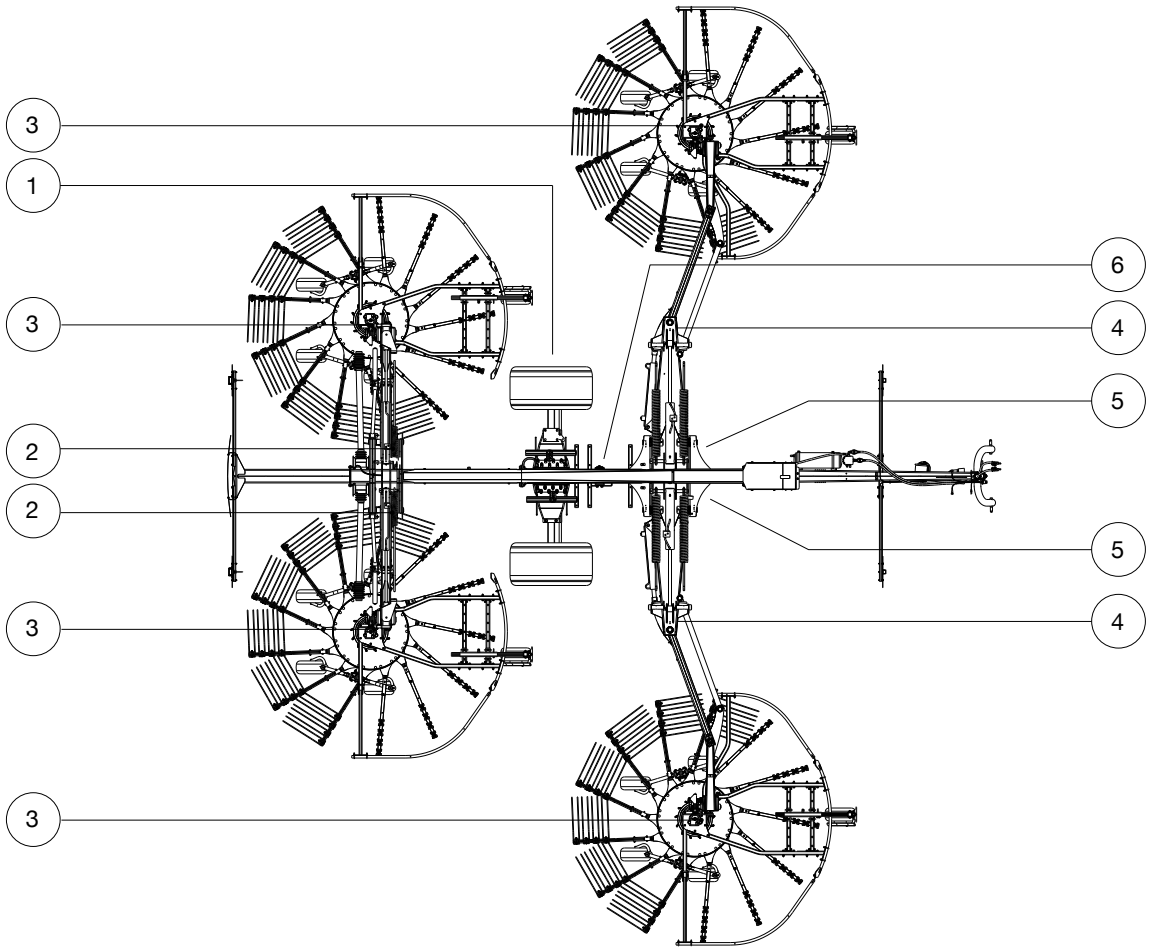
Erklärung:

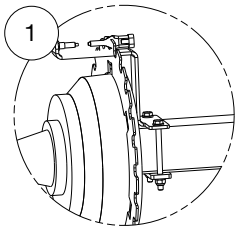
S1 Sensor - Drehzahl
S2 Sensor - Fahrgeschwindigkeit
S3 Sensor - Position, Kreisel vorne rechts
S4 Sensor - Arbeitshöhe, Kreisel vorne rechts
S5 Sensor - Position, Kreisel vorne links
S6 Sensor - Arbeitshöhe, Kreisel vorne links
S7 Sensor - Position, Kreisel hinten
S8 Sensor - Arbeitshöhe, Kreisel hinten rechts
S9 Sensor - Position, Kreisel hinten links
S10 Sensor - Arbeitshöhe, Kreisel hinten links
S11 Sensor - Arbeitsbreite, Kreisel vorne links
S12 Sensor - Arbeitsbreite, Kreisel hinten
S13 Sensor - Arbeitsbreite, Kreisel vorne rechts

Schema elettrico (ab BJ 2009/2010)

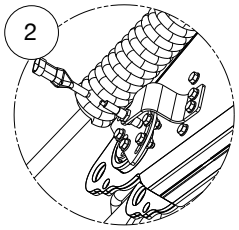


Sensore impostazioni

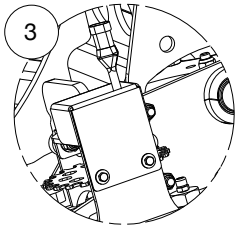




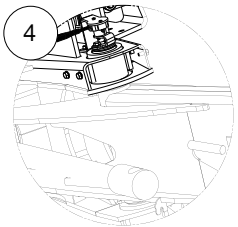
Velocità di guida
Funzione:
Indica la velocità
Impostazione:
Distanza di scatto: 2-4mm



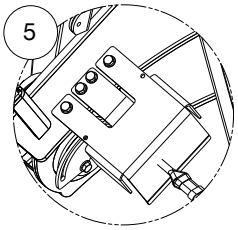
Posizione del girello posteriore
Funzione:
Indica la posizione di lavoro o la posizione di trasporto sul campo
Impostazione:
Distanza di scatto: 2-4mm



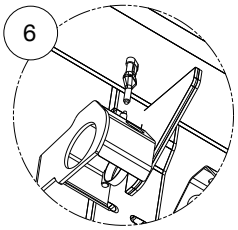
Altezza di lavoro
Funzione:
Indica l'altezza di lavoro impostata al momento
Impostazione:
Distanza di scatto: 2-4mm



Posizione della larghezza di lavoro
Funzione:
Indica la velocità di lavoro impostata al momento
Impostazione:
Distanza di scatto: 2-4mm



Posizione del girello anteriore
Funzione:
Indica la posizione di lavoro o la posizione di trasporto sul campo
Impostazione:
Distanza di scatto: 2-4mm



Numero dei giri dell'albero cardanico
Funzione:
Indica il numero di giri dell'albero cardanico
Impostazione:
Distanza di scatto: 2-4mm

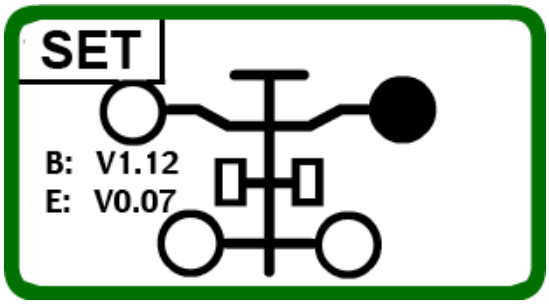
075-09-27

Menu di emergenza

Funzione del menu:

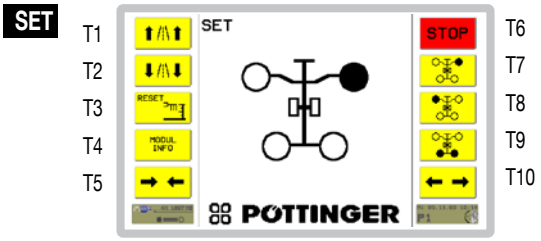
se il comando è in uno stato indefinito (per esempio sensore guasto) tramite il menu di emergenza si possono comandare tutte le valvole con i tasti.

Power Control



- Comandare la posizione operativa manualmente:
  - STOP premere il tasto "Stop" per 10 secondi per entrare nel menu di emergenza
  - preselezionare l'unità giroscopica desiderata
  - − tasto (-) per ridurre la larghezza operativa (quando si riducono le unità giroscopiche posteriori, vengono in aggiunta aperte le chiusure per il trasporto)
  - \+ tasto (+) per aumentare la larghezza operativa
  - ⬆/⬆ tasto (1) per sollevare nella posizione di trasporto
  - ⬇/⬇ tasto (2) per abbassare nella posizione operativa
  - MENÙ OK tenere premuto il tasto "Menu" per 5 secondi La posizione attuale viene rilevata nel job controller come posizione operativa.
  - STOP Premere il tasto "Stop" per 10 secondi per uscire dal menu di emergenza.

ISOBUS



T1 Sollevare tutte le unità giroscopiche in posizione di trasporto

T2 Abbassare tutte le unità giroscopiche in posizione operativa

T3 Tasto reset

T4 Informazioni Hardware

T5 Ridurre la larghezza operativa

T6 Stop

T7...T9 Preselezione – Unità giroscopica/ giroscopiche

T10 Aumentare la larghezza operativa

- Comandare la posizione operativa o di trasporto manualmente:
  - Premere il tasto "Stop" per 10 secondi per entrare nel menu di emergenza
  - Preselezionare l'unità giroscopica desiderata (T7... T9)
  - Tasto (T5) per ridurre la larghezza operativa (quando si riducono le unità giroscopiche posteriori, vengono in aggiunta aperte le chiusure per il trasporto)
  - Tasto (T10) per aumentare la larghezza operativa
  - Tasto (T1) per abbassare nella posizione operativa
  - Tasto (T2) per sollevare nella posizione di trasporto
  - Tasto (T3) per Reset. La posizione attuale viene rilevata nel job controller come posizione operativa.
  - Premere il tasto (T6) per 10 secondi per uscire dal menu di emergenza.

Nota:

Se i bracci del girello sono ancora fissati con i ganci di bloccaggio per il trasporto occorre prima sollevare leggermente i girelli. In questo modo si evita che i girelli restino attaccati con il proprio peso al gancio di bloccaggio ed è possibile aprirli senza problemi.

PÖTTINGER

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 2006/42/EG Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Andanatrice
TOP 1252 / 1252 M / 1252 C / 1252 C s-line Type 2441

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa 2006/42/EG in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

(Luogo e data del rilascio)

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656